

『東部裕固語詞彙』

蒙古文語索引

WRITTEN MONGOLIAN INDEX
TO
THE SHERA-YÖGÜR VOCABULARY

栗林 均編

1987

『東部裕固語詞彙』

蒙古文語索引

WRITTEN MONGOLIAN INDEX
TO
THE SHERA-YÖGÜR VOCABULARY

栗林 均編

1987

本書は、昭和60年・61年度の文部省科学研究費補助金の
交付を受けて行った研究の成果の一部である。

序

1.

この冊子は、モンゴル語族に属する東部裕固（とうぶユグル）語、別名シラ・ユグル語の語彙集：

保朝魯等編『東部裕固語詞彙』（蒙古語族語言方言研究叢書 017）

内蒙古人民出版社、呼和浩特、1985年、14+160頁

をもとに、そこに採録されているモンゴル語系の同系語彙を抽出して、蒙古文語形の見出しのもとに索引化したものである。

『東部裕固語詞彙』は、縦200mm × 横137mmのA5判よりひと回り小振りの判型で、蒙古語による前書きと凡例、同じ内容で中国語による前書きと凡例の合計14頁と、語彙集の本文157頁、および附録の2頁から成る。附録には人名、山名、平原名、溪流名、河流名等、合計57の固有名詞がまとめられている。

同書の東部裕固語形は国際音声字母（IPA）で表記され、配列の順序はモンゴルの伝統的な「十二字頭」に準じている。各見出し語には品詞と語意が中国語（漢字）で付され、東部裕固語と中国語の対訳語彙集となっている。語数は4千余。これに加えて、それぞれの語には来歴が示されている。すなわち、モンゴル系の単語にはそれに対応する蒙古語形（蒙古字）が、また中国語、チベット語からの借用語には、それぞれ漢字、チベット文字により、もとの言語の語形が添えられている。同様に、西部裕固語と共通の語形にはその旨の指示がある。

同書の前書きによれば、東部裕固語の現地調査は甘肅省南裕固族自治県の康樂区紅石窩公社で行われた。調査に当たったのは内蒙古大学蒙古語文研究所講師の保朝魯（ボロチョロー）および研究生の賈拉森（ジャルサン）らである。

ところで、『東部裕固語詞彙』には上記の1985年版の外に、1982年版がある。82年版は日本の中国書籍専門店にも流通している流布本で、中国語による前書きと凡例4頁、本文128頁、加えて1頁の附録（「東部裕固族姓氏」）によって構成されている。収録語数は3千余とあり、85年版の4千余と比べて数百の開きがある。のみならず、二つの版では、東部裕固語形の表記や、中国語の訳語、あるいは語源的説明にも少なからぬ異同があり、85年版は82年版の改訂増補版となっている。

本書は、最初旧版によって原稿を作成したが、後に新版を参照する機会を得たので両版の照合を行った上で、異同を正し、新版の索引として再編して成ったものである。旧版に基づいた原稿の作成は、印刷の版下とするワープロ原稿の打ち込みも終え、校正の段階にまで至っていたが、幸いにも印刷に回す以前の時点で新版を参照することができたので、ここに改訂新版の索引として公刊することができた次第である。旧版から新版への改訂に伴う変更箇所は、索引としての参照ページの指示をすべて新版に合わせて差し替えたほか、東部裕固語の表記の変更；新版で新たに採録された語句、逆に旧版にはあって新版で削除された語句；新版で新たに蒙古語形が添えられたもの、逆に旧版では添えられていた蒙古語形が新版で削除されたもの、蒙古語形の変更；中国語訳の変更等、多岐にわたった。

2.

本書では、一つの見出し語をもとにしたそれぞれの項目が、次の5つの欄(コラム)から成る:

- (1) 蒙古文語形(見出し語)、
- (2) 日本語による蒙古文語形の簡単な意味、
- (3) 東部裕固語形(IPA表記)、
- (4) 中国語による東部裕固語の語意、および
- (5) 東部裕固語形が掲載されている原本のページ数。

これらは1頁の左から右に順に配されているが、レイアウト上、日本語と中国語は1行下がりに配置されている。

索引としての役割は、蒙古文語形と、それに対応する東部裕固語形の原本掲載ページだけで足りるであろうが、本書では原本の東部裕固語形と中国語訳もそのまま再録して東部裕固語の「同系語彙辞典」として利用できるようにした。利用者がいちいち原本にまで遡って検索する煩わしさを省き、必要な場合には原本での検索も可能なようにしたのである。蒙古文語形に添えた日本語の意味は検索の目安として考えて頂きたい。

本書は、モンゴル系諸言語の歴史・比較研究の観点に立っている。つまりこの索引は、東部裕固語中の「同系語彙辞典」として、東部裕固語の歴史研究、モンゴル系諸言語の比較対応研究、モンゴル語古文献の語彙研究等の資料として最も有効に利用できることをめざしている。

言語の歴史・比較研究において、同系語彙をまとめて、それらを何等かの手段で検索できるようなシステムを構築することが研究に多大の便宜を提供

することは多言を要しないであろう。言語の音変化はその言語に保持されている同系語彙の音形を比較することによってしか観察できないからである。こうして言語の歴史・比較研究では、同系語彙の比較が大きなウエイトを占めるが、比較すべき同系語彙を目指す言語の中から捜し出すのは甚だ時間と手間を要する作業である。この索引がそうした労苦を軽減する一助となることができれば幸いである。

ここで、この索引における蒙古文語形の表記上のひとつの特異点について断っておきたい。それは、いわゆる13～14世紀の「中世蒙古語」の諸文献において見いだされ、ハルハ・モンゴル語、ブリヤート語、カルムイク語、内モンゴル語等、多くの現代諸方言では失われた語頭の無声摩擦子音 h に関係することがらである。周知のように、蒙古文語形にはこれに対応する特別の文字がなく、すべて母音始まりの語として表記されているが、本書では対応する子音が東部裕固語に認められる場合、蒙古文語形にも語頭に子音字の h を付し、それらを h の見出しのもとにまとめて配列してある。(その際、母音始まりの蒙古文語形は空見出しとしてたて、h 始まりの語形を参照するよう指示した。)

これは、本書に先立って公刊した『「東郷語詞彙」蒙古文語索引』(1986年12月)でも採用した方式であるが(その趣旨については同書の序も参照されたい)、東部裕固語の場合、東郷語の場合には見られなかった新たな問題がある。それは、東部裕固語の語頭の h 音中のあるものは、語頭母音の消失に伴ってより新しい時代に生じた疑いがある点である。その根拠は、他のモンゴル系諸言語や中世蒙古語文献の資料のいずれにも対応する子音が

認められず、しかもその分布が特定の音声的環境に限られていることである。本書では、こうした疑わしい語形に関しては h のもとに空見出しを立て、母音始まりの語形を参照するように指示した。検証は今後の研究に俟つこととして、ここでは一つの問題提起を行うとともに、モンゴル語史における上記子音の研究の資料となすことを目指した。

3.

東部裕固語は、中国甘肅省、肅南裕固族自治県の東部に居住する裕固族によって話されているモンゴル系の言語である。話手の数は推定で3～4千人。固有の文字を持たず、書記には漢字（中国語）を用いている。

裕固族の人口は『中国一九八二年人口普查資料』（北京、1985）によれば、1982年の統計で10,568人。しかし、この全てが東部裕固語を話しているわけではなく、裕固族は次の様に、それぞれ異なった系統の言語を話す三つのグループから構成される：

- (1) 東部裕固語、別名シラ・ユグル語、あるいはアングル（恩格爾）語
- (2) 西部裕固語、別名サリク・ユグル語、あるいはヤオフル（堯乎爾）語
- (3) 中国語のみ

東部裕固語の話手は甘肅省南裕固族自治県東部の康楽区および皇城区に、西部裕固語の話手はその西の大河区および明花区に、中国語のみを話す裕固族は同県明花区、および酒泉県に主として分布している。東部裕固語はモンゴル語系であるが、西部裕固語はチュルク語系であり、それらは互いに通じない。裕固族内に於ける三つの言語の話手の比率は、それぞれ3分の1前後

と推定される。裕固族は伝統的に仏教（ラマ教）を信仰してきた。

裕固族は、かつて漢人側から撒里畏兀（サリウイグル）、錫喇偉古兒（シラウイグル）、あるいは黄頭回鶻、黄番、黄達子などと呼ばれてきた。「シラ」および「サリク」は、東部裕固語および西部裕固語でそれぞれ《黄色》を意味する。「ユグル」は「ウイグル」（維吾爾）と同源の民族名で、意味をとって「黄ウイグル」と呼ばれることもある。

東部裕固語の話手は、自分の言語をアングル（恩格爾）語、あるいはユグル（裕固）語と呼ぶ。シラ・ユグルは、民族名としての自称であるが、慣用的にその言語名としても通用している。

東部裕固語については、前世紀末から今世紀初めにかけて、ロシアのポターニンやフィンランドのマンネルハイムらの探検家によって語彙や短文が記録され、風変りなモンゴル語としてその存在が報告されていたが、何れも断片的な資料にとどまり、言語の実態は長らく不明であった。1939年にポーランドのコトビチは、マーロフの調査による未公刊資料をもとに、ポターニンとマンネルハイムらの記録を照合・整理して論文にまとめ、これがこの言語に関する研究の嚆矢となった。

しかし、この言語の全体像が明らかになったのは1955-56年に中国中央民族学院、中国科学院語言研究所、内蒙蒙文研究会等が合同で行った中国国内のモンゴル系諸言語諸方言の言語調査によってである。この調査の結果、音韻と文法の概要が明かとなり、東部裕固語はモンゴル語族中で孤立的位置に立つ独立した言語と見なされるに至ったのである。この調査に参加したソ連のトダエワ女史は1966年にこの言語の概要を紹介した。さらに当

時の調査を受けて、その後独自の調査を行った照那斯圖（ジョーナスト）によって1981年に信頼できる概説書が公刊されている。

そして1980年には、内蒙古大学の蒙古語文研究所による中国国内のモンゴル系諸言語諸方言の言語調査の一環として東部裕固語の現地調査が行われた。この索引が基にした『東部裕固語詞彙』（1982, 1985²）は、その成果報告資料のひとつで、言うまでもなくこの言語の語彙集として最大のものである。

次に、東部裕固語に関する文献を管見の範囲で年代順に挙げておく。

- Г. Н. Потанин, 《Тангутско-Тибетская окраина Китая и Центральная Монголия. Путешествие Г. Н. Потанина 1884-1886》 т. II, СПб., 1893, стр. 410-425.
- C. G. E. Mannerheim, "A visit to the Sarö and Shera Yöğurs", Jornal de la Société Finno-Ougrienne 27:2, 1911-12.
- W. Kotwicz, La langue mongole, parlée par les Ouygours Jaunes près de Kan-tcheou. D'après les matériaux recueillis par S. E. Malov et autres voyageurs, Wilno, 1939. (Rocznik Orientalistyczny 16, 1950, pp. 435-463 に再録)
- A. Róna-Tas, "Tibetan Loan-words in the Shera Yöğur Language", Acta Orientalia Hungaricae XV, 1962, pp. 259-271.
- Б. Х. Тодаева, "Язык шира югуров", Э. Р. Тенишев, Б. Х. Тодаева, 《Язык желтых уйгуров》 Москва, 1966, стр. 45-81.

照那斯圖『東部裕固語簡志』中国少数民族語言簡志叢書，北京，1981年。

保朝魯「西拉裕固語肯定語氣詞 Bai 和 Be」内蒙古大学学报、哲学社会科学蒙文版、1981年 第2期、165-167頁。

保朝魯「關於西拉裕固語的元音和諧和圓唇元音」内蒙古大学学报、哲学社会科学蒙文版、1982年第1期、1-12頁。

賈拉森「東部裕固語的格和代名詞的某些特點」内蒙古大学学报、哲学社会科学蒙文版、1982年第3期、96-114頁。

保朝魯「東部裕固語聯詞法的特點」内蒙古大学学报、哲学社会科学蒙文版、1982年第4期、172-180頁。

保朝魯「東部裕固語中詞首音節元音 ·i 的演變」内蒙古大学学报、哲学社会科学蒙文版、1985年第4期、1-13頁。

日本語で書かれたものとしては、次の本に裕固族とその言語に関してごく簡単な説明がある。

村松一弥 『中国の少数民族』毎日新聞社，1973，110-111頁。

岩佐昌璋 『中国の少数民族と言語』（中国語研究学習双書5），光生館，1983，90-91頁。

また、裕固族の概況を知るには、次のものが便利である。

『中国少数民族』人民出版社、北京、1981年、165-173頁。

『裕固族簡史』中国少数民族簡史叢書、甘肅人民出版社、蘭州、1983年。

『肅南裕固族自治縣概況』中国少数民族自治地方概況叢書、甘肅民族出版社、蘭州、1984年。

4.

東部裕固語は、その近隣に分布するモンゴル（土族）語、バオアン（保安）語、ドゥンシャン（東郷）語などとともに、モンゴル語族中で、孤立的な位置に立つ独立した言語として位置づけられている。これら中国の甘肅省、青海省のモンゴル系諸言語は、従来比較的よく知られているモンゴル系の諸言語、すなわち、モンゴル人民共和国のハルハ・モンゴル語、ソ連邦のブリヤート語やカルムイク語、中国内蒙古自治区の内モンゴル語等とは言語的特徴が著しく異なり、独自の歴史的発展の跡がうかがわれる。

甘肅省、青海省の「孤立的」モンゴル系諸言語は、それぞれ独自の言語的特徴を有しているが、同時に次のように4言語に共通の目立った特徴も指摘することが出来る。まず、音声的には、これらの言語では

- (1) 語の強勢が語末音節の母音にある。
- (2) これに関連して、語頭音節の母音が弱化して、それらのうちのあるものは歴史的に消失した。
- (3) 「中世蒙古語」の諸文献に見られる語頭の無声摩擦音 *h* に対応して、なんらかの無声摩擦音が保持されている。

等が観察される。また、それらに共通の文法・形態的な特徴としては、

- (1) 名詞の属格形と対格形が同じ接尾辞を取り、同形となる。
- (2) 蒙古文語の *-lura/-lüge* に対応する動詞時制接尾辞がない。
- (3) 動詞の条件副動詞形を形成する接尾辞 *-sa(-sə)* を用いる。
- (4) 動詞の目的副動詞形を形成する接尾辞 *-la(-lə)* を用いる。

等を挙げる事ができる。そして、語彙的にはいずれにおいても中国語とチ

ベット語からの借用語が大きな比率を占めている。

しかし、東部裕固語をモンゴル語、バオアン語、ドゥンシャン語等と比較した場合、次の様な特徴は他の言語には見られず、この点ではむしろハルハ・モンゴル語等に近い：

- (1) 母音調和が語の接尾辞にまで及び、語幹の母音によって接尾辞の母音が交替する現象がある。換言すれば、多くの接尾辞が母音の交替による異形態を持つ。
- (2) 後舌円唇母音の系列と並んで前舌円唇母音 (y ø) の系列をもつ。
- (3) 固有語の発音に捲舌音の s z ts dz が現れない(バオアン語と共通)。
- (4) 短母音と長母音の区別がある(モンゴル語互助方言と共通)。
- (5) 動詞の受動態を形成する接尾辞 -gda-/-gde- を用いる。
- (6) 動詞の多回体形動詞の接尾辞 -daq/-deg/-doc を用いる。

このように、東部裕固語は孤立的諸言語の中でも甘粛省、青海省の他の諸言語と、ハルハ・モンゴル語や内モンゴル語等との中間的な性格を持つ言語として位置づけることができる。

次に東部裕固語の音声的な構成をまとめておく。

まず、『東部裕固語詞彙』に現れる短母音は i e a o o u y ø ʉ ə の10である。このうち y は円唇前舌狭母音； ø は円唇前舌半狭母音； ʉ は円唇中舌狭母音； ə は中舌母音である。照那斯圖(1981)では i y e ø ə a u o という8つの母音を認めているが、照那斯圖の o は本書の o にあたり、本書の o は現れる環境が限られている。また照那

斯圖の u に対して『東部裕固語詞彙』では u, ʉ という二つの母音を区別している。それぞれの短母音に対応する長母音があるが、母音の長短の対立が語の意味を区別する上で果たす役割は小さい。同じ語で母音が或は長く、或は短く発音されることがある。

この外、本索引には ä, ɔ̄, ü という母音が現れるがそれぞれ a, ɔ, u の弱化母音を表している。

『東部裕固語詞彙』で用いられている子音は p t k q ; b d g ɠ ; ψ ç x h ; β j ; l r ; ɸ ŋ ; m n ŋ ; s ts dz ; ʃ ʃ dz ; (ɕ tɕ dz ; s ts dz ; f w z ʒ z) の38を数える。括弧内は専ら外来語の発音に現れる音である。これらの内、ψ は両唇無声摩擦音 (= φ)、ɸ は側面無声摩擦音、ŋ は強い息が鼻孔から抜ける無声鼻音である。表記は国際音声字母にもとづくが、p t k q ts ʃ (tɕ ts) は無声帯気音、b d g ɠ dz dʒ (dz dz) は無声無気音の系列であることは注意を要する。

強勢は、語末の音節の母音に置かれる。

母音調和があり、語幹だけでなく接尾辞にまで及ぶ。これにより、多くの接尾辞が a ~ e ~ ɔ (a: ~ e: ~ ɔ:) の母音交替による異形態をもつ。語幹に母音 a, u がある場合、接尾辞の母音は a (a:)、また語幹に母音 ɔ がある場合、接尾辞の母音は ɔ (ɔ:)、そしてそれ以外の場合（語幹の母音が i, e, y, ø, ʉ, ə, o の場合）、接尾辞の母音は e (e:) となる。語幹の母音が ø である場合に、接尾辞の母音として ø (ø:) も現れるが、これは e (e:) と自由に交替する。

5.

『東部裕固語詞彙』が収められている「蒙古語族語言方言研究叢書」は、内蒙古大学蒙古語文研究所の19名のスタッフが1980年の6月から10月にかけて中国国内各地のモンゴル系諸言語・諸方言を対象に行った現地言語調査にもとづく研究・資料のシリーズである。この言語調査で調査の対象とされた言語・方言は、ダグール（達斡爾）語、シラ・ユグル（東部裕固）語、ドゥンシャン（東郷）語、モンゴル（土族）語、バオアン（保安）語、およびバルガ・ブリヤート（巴爾虎布里亞特）方言とオイラート（衛拉特）方言の7つである。「叢書」にはそれぞれの言語について『調査報告』（音論と文法を含む）、『詞彙』（語彙集）、および『話語材料』（口語資料）の3種ずつの研究・資料が収められる予定で、1982年から順次刊行継続中である。そのうち、これまでに出版が確認できたものは次の通りである。

（出版年は中扉と奥付で記載の異なるものがあるが、奥付に従った。）

002 武達等編『巴爾虎土語話語材料』1984年。

003 武達等編『巴爾虎土語詞彙』1985年。

005 恩和巴圖等編『達斡爾語詞彙』1984年。

006 恩和巴圖等編『達斡爾語話語材料』1985年。

008 布和等編『東郷語詞彙』1983年。

011 陳乃雄等編『保安語詞彙』1986年。

014 哈斯巴特爾等編『土族語詞彙』1986年。

017 保朝魯等編『東部裕固語詞彙』1982年。1985年改訂新版。

これらは、専門的訓練を受けた言語研究者が統一的な方針と方法に基づき、

現地滞在中に資料提供者と数カ月間生活を共にしながら記録・整理したものであることから、言語学的に極めて信頼性の高い記述資料である。またそれらは、これまで不十分な資料しか利用できなかった中国国内の「孤立的」な位置に立つモンゴル系諸言語に関して音韻、文法、語彙の各分野にわたる量的に無類の資料となることは疑いない。「叢書」の刊行も一両年中には完結する見通しであるという。モンゴル語学史上特記すべき業績として内蒙古大学蒙古語文研究所の関係者に敬意を表する次第である。

6.

前回公刊した『「東郷語詞彙」蒙古文語索引』、および今回の『「東部裕固語詞彙」蒙古文語索引』は、昭和60年・61年度の文部省科学研究補助金の交付を受けて行った「モンゴル系諸言語の歴史・比較研究」の成果の一部をなす。研究課題のひとつは、パーソナル・コンピューターを利用してモンゴル系諸言語の歴史・比較研究のための資料処理システムを開発し、研究の便宜を計ることであった。

東郷語と東部裕固語の『蒙古文語索引』は、それぞれの言語の「同系語彙辞典」としてそれだけで完結してはいるが、さらに上記の観点に立った研究の基礎作業の一環としての役割を担っている。つまり、それらは一面ではパーソナル・コンピューターを利用したモンゴル系諸言語の文字資料と音声資料の処理という目的に沿ったものであり、他面ではモンゴル系諸言語の同系語彙資料をデータベース化する際の基礎資料となすべく意図されている。

つぎに、本書の制作に使用した機器、システム等に関して記しておく。い

ささかなりとも大方の参考となる所があれば幸いである。

本書の制作に当たっては、パソコンの熱転写プリンターでプリントアウトした原稿を縮小してそのままオフセット印刷の版下として利用した。使用したパーソナル・コンピューターの本体はPC-9801VM2(NEC)で、1MBのメモリーを増設してRAMディスクを設定してある。熱転写プリンターはTR-24(スター精密)で、第二水準の漢字ROMボードを設置した。本書で使用した漢字の字体は、日本工業規格(JIS)に準拠した同プリンター内蔵のものである。

索引本文の原稿作成に利用したソフトは、英文ワードプロセッサ：テクノメイト(高電社)である。この英文ワープロは外字モードに切り替えるとキーボード全体(96文字)が外字専用のワープロとして使用できるので、英語以外のアルファベットや音声記号にも対応できるのが特長である。外字は縦24×横16ドットの構成で作字・登録し、そのままプリントアウトできる。前回および今回の索引本文に用いた蒙古文語形、東郷語形、東部裕固語形のアルファベット、および「序」で用いたロシア字はすべてそれによって作字したものである。

テクノメイト(V1.00A)が乗っているOSであるMS-DOSは、Ver2.11の日本語文節変換に対応していない版なので、日本語入力に関しては不便を感じざるを得ない。筆者は文節変換対応のMS-DOSのシステムを転送して、これに日本語入力フロントプロセッサ：ATOK5(ジャストシステム)を組み込んで作業を進めた。元来が日本語処理を目的としていないので、奇数桁に設定されたマージンに日本語が掛かった場合に

画面が乱れて制御不能となることがある。この外、ディスプレイ上の文字幅とプリンターに印刷される文字幅の比率が異なるので日本語とアルファベットが混じった文では印刷結果が分かりにくい、直接入力モードが使用できない、画面から直接単語・単文登録ができない等の欠点もあるが、操作環境の快適さは単漢字・熟語変換の比ではない。

前回と同様、(株)ビブリオには版下原稿の台紙貼りから印刷・製本までと、民族分布地図の版下作製を担当して頂いた。

* * *

最後に、こうした研究の機会を与えられた日本学術振興会ならびに文部省学術国際局、研究指導頂いた東京外国語大学の小沢重男教授および一橋大学の田中克彦教授、貴重な資料を恵贈された内蒙古大学蒙古語文研究所副所長の呼格吉勒圖氏、『東部裕固語詞彙』の編者の一人で、1984～85年の日本滞在中に『東部裕固語簡志』をテキストとして東部裕固語を御教示頂いた同研究所の賈拉森先生、また索引制作の過程で色々ご協力頂いた方々に対して、改めて心から感謝の意を表します。

1987年3月1日

日本学術振興会特別研究員

栗 林 均

凡 例

1. 見出し語（蒙古文語形）について

(1) 蒙古文語形は原則として Lessing(1982) に基づき、転写方式は Poppe(1954) によった（下記〔参考〕参照）。

ただし、第2音節以降の円唇母音はすべて u と ü で表記した。

また、語頭の子音字 h の表記については「序」を見られたい。

(2) 蒙古文語形が原本の見出し語に添えられている形と異なるものや、原本にはないが新たに付け加えたものがあるが、注記しなかった。

(3) 見出し語の配列の順序は次のとおり。

a b ĉ d e r g h i ĵ k l m
n o ö q r s š t u ü w y z

(4) 括弧にいれた語幹末の不定の n はこれを持たない形で配列した。

(5) 名詞曲用形、動詞活用形、および若干の派生接尾辞の付いた形は語幹形のもとにまとめた。派生接尾辞の主なものは次の通り：

-ki 《～の》（副詞から形容詞を派生する）

-tu/-tü, -tai/-tei 《～を持つ》；

-ldu-/-ldü-（相互動詞形成）；

-rda-/-gde-（受身動詞形成）；

-rul-/-gül-, -lra-/-lge-, -ra-/-ge-（使役動詞形成）。

(6) Lessing に見いだせない蒙古文語形（曲用形、活用形を除く）は『蒙漢辞典』（1976）によって補い、〔蒙漢〕と注記した。

いずれにも見いだせない語形は括弧にいった。

原本に活用形、派生形しか無い場合、空見出しとして語幹形をたて、日本語訳を付して括弧にいった。

(7) [華]は『華夷訳語』の語形。

(8) 語形や対応関係が不確かなものには ? 印を付した。

(9) 原本に現れる動詞の持続体形動詞形(接尾辞 -ma/-me/-mo を伴った形)は、接尾辞を取って動詞語幹形として扱った。

2. 日本語訳について

(1) 見出し語の蒙古文語形の語意として Lessing および東部裕固語形を参考に日本語の訳を付した。

(2) 名詞曲用形、動詞活用形、および辞書に見いだせない形には日本語訳を付していない。

3. 東部裕固語形について

(1) 東部裕固語形は原本のままの国際音声字母 (IPA) 表記であるが、
p t k q ts ʃ (tɕ ts) は無声帯気音の系列、
b d g ɣ dz dʒ (dʒ dz) は無声無気音の系列
を表していることに注意されたい。

(2) 右端の数字は東部裕固語形が原本に掲載されている頁数を、括弧に入っている数字はその語が単独の見出し語としてではなく、連語や用例中に現れていることを示す。

同じ頁で異なる見出し語のもとにある場合には頁数を2回記したが、同一の見出し語のもとに複数回出ている場合は 頁数を1回だけ記した。

(3) 主見出しに複合語としてのみ現れる語や、副見出しの連語の中にだけ現れる語では、複合語・連語の例を一例だけ示した。

4. 中国語訳について

(1) 原本で東部裕固語形に添えられている中国語の訳語は、印刷上の都合に合わせて、できる範囲で繁体字に改めた。

(2) 原本で多義語を表す①, ②, … は、「;」で区切った。

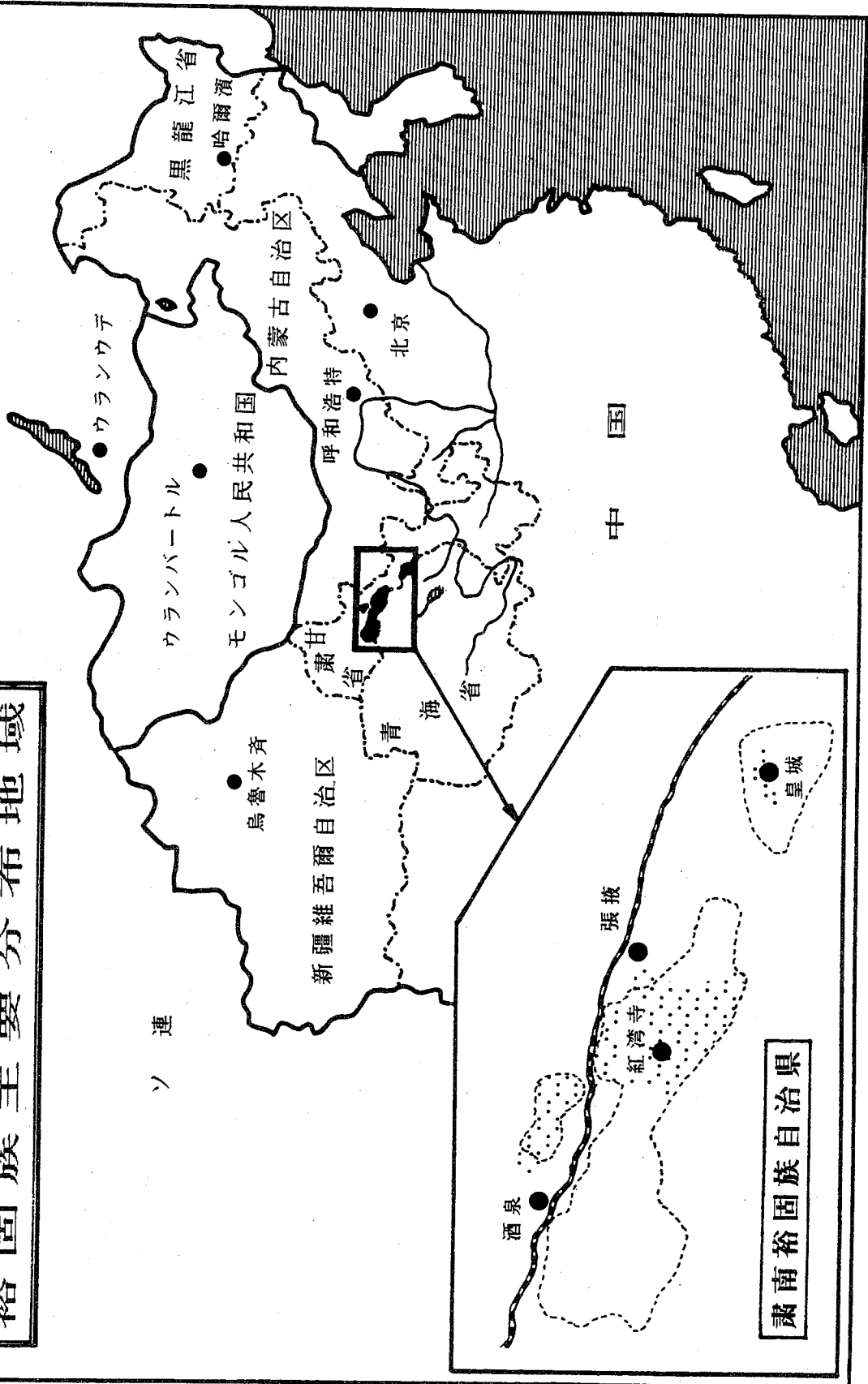
[参考]

Lessing : F. D. Lessing et al., Mongolian-English Dictionary, corrected re-printing, Bloomington, 1982.

Poppe : N. Poppe, Grammar of Written Mongolian, Wiesbaden, 1954.

『蒙漢辞典』：内蒙古大学蒙古語文研究室編、呼和浩特、1976年。

裕固族主要分布地域



a

ab-	取る	ab-	2, (12, 18, 19, 32, 34, 76, 80, 143, 147)
abču		abčə	要、拿、取 (2, 19)
abču orki-		u:r ~ jida-	窒息
abuldu-		abčəgər-	減 (由 abčə gər 縮合形成) 2
aba → abu	父; 祖父	αβalde-	摔跤 2
abara	(父方の) 叔父	αβga	叔叔 2
abu	父; 祖父	αβa	2, (46)
ačara-	持って来る	hčəra-	祖父、外祖父; 老大爺 62
ači → hači	孫		
ači-	荷を付ける	ačə-	(用牲口) 駄 6
ačiya(n)	荷駄	hdzan	62
ačiyatu	荷をつけた	hča:n	62
adar	末、終わり	hča:te	駄子 62
aduyula-	? 放牧する	adac	帶駄子的 6, (94)
ar	白い	adla-	根源; 末 6, (49, 59, 73, 90, 93)
		ag	放牧 2
			白

arsu-		agsə-		3
	貸借する		借	
arsum		agsəm		3
	(気性の) 激しい		烈性的	
arta		agta		3
	去勢馬	axta		3
			驢馬	
ayu- →uyu-				
	飲む			
ayuĵim		uzdžəm		19, (27, 91)
	広い		寛	
ayula(n)		uzla		18, (53, 99)
	山		山	
ayula-yin		uzli:n		(18)
		~ ʃkən	山巔、山峰	
ayur, 1		uzr		19, (6)
	蒸気		氣、蒸氣; 氣息	
ayur, 2		uzr		19
	怒り		憤怒	
ayur-tu inu		uzrti:nə		(19)
		~ kər-	生氣	
ayurla-		uzrla-		19
	怒る		生氣、惱怒	
ayušgi(n)		uzʃgän		18
	肺		肺; 粉紅	
aĵirra(n)		adzərca		6
	種馬		馱馬	
ala-		ala-		3
	殺す		殺	
alay		alag		3
	雑色の		花的	
alaya(n) → halaya(n)				
	掌			
alayada- → halayada-				
	掌で打つ			

albatu	臣下、臣民	albatə	百姓、人民	3
alčay ulčay	(擬態) よちよち	alčag ulčug	叉腿蹣跚狀	4
alčayi-	股を開く	alči:-	叉腿	4
alčiyur	手巾	alčur	手帕、毛巾	4, (76, 85, 119)
alda	尋(ひろ)	alda	虞	4, (79)
alda-	失う、なくす	alda-	失去; 低垂、耷拉; 幾乎、險些(做輔助動詞)	4, (12, 17, 20, 27, 28, 38, 71, 92, 94, 106, 107, 114)
aldara-	ほどける	aldara-	松開(不及物動詞)	4
ali(n)	どれ、どの	alilə	哪個	1
alima	りんご	alma	水果	3
alima-yin		almizn	~ hure 果仁、果核	(3, 4)
alta(n)	金	altan	金	4
alqu-	歩く	alqə-	邁歩; 慢走	3
ama(n)	口	aman	口; 口子	4
aman-u		amane	~ gədzazr 嘴角	(5)
amara- → amura-	休む			
amarqay	おしゃべりな	amarqac	善辯的	5
ami(n)	生命	amən	生命	5

amidu ?	amte		6, (46, 79)
生きている		活的	
amidura-	amtəra-		6
生きる、生活する		活、生根	
amitai → amidu			
命ある			
amitan	amtan		6, (70, 115)
動物		生靈、動物	
amsa-	amsa-		6
味わう		嘗	
amta(n)	amtan		6
味		滋味	
amtatu	amtətə		6
甘い、美味しい		甜；好吃的	
amu(n)	amən		5, (106)
穀物		米	
amun-u	aməne	~ gadar 糠	(5)
amur	amər		5, (97)
平安		平安	
amura-	aməra-		5
休む		休息；享福	
amusu(n)	aməsən		5
粥		米飯	
andayai → andayar			
誓い			
andayar	ndacar		28
誓い		誓言	
ang	aŋ		2
割れ目		関節、節；節縫	
angrayi-	aŋgai-		2, (4)
	aŋgəi-		2
開ける		張開	
aqā	aqā		3
兄		兄	

aqur → hoqur	短い		
araya	白歯	ura:	19
araki(n)	酒	arake	7
		arəkə	7, (46, 50, 60, 111)
aralji-	取り替える	araldzə-	7, (76)
arasu(n)	皮	arasən	7
		arəsən	7
		皮子; 皮膚	
arba(n) → harba(n)	十		
arbai	大麦	hrbai	63
arča	柏	hrtja	63
arči-	拭く	artje-	7
arya	方法	arqa	7
aryal → haryal	干糞		
aryala-	手だてを講じる	argala-	7
aryasu(n) → haryal	干糞		
ariyula-	きれいにする	aru:la-	7
ariyun	清潔な	aru:n	7
		清潔、干淨	
ariki(n) → araki(n)	酒		
arisu(n) → arasu(n)	皮		

arsalan → arslan				
	ライオン			
arslan	ライオン	arslan	獅	7
aru	後ろ	a:r	后、后面、末；后代	1
aru-ača		a:rsa	以后、以來	1, (36)
aru-ača inu		a:rsi:ne	然后	1
(aruysi	後方へ)	a:ragf	向后	1
asaman	成熟後に去勢された家畜	adzman	健黄牛	6
asara-	養う	hsəra-	照料；飼養；收養	60
asaraysan		sra-	扶養；飼養	104
		hsərasan	~ hkön 養女	(60)
ayara(n)	碗	aiga	碗（指銀碗、木碗）	1
ayil	家族、村	ail	鄰居、隔壁	1
ayi- → ayu-	恐れる			
ayu-	恐れる	ai-	害怕	1
ayulra-	こわがらす	ailqa-	嚇唬	1
ayumtarai ?	臆病な	aidaqqai	胆小的	2

b

bara		bara	30, (46, 107)
	小さい		年青; (牲畜)口輕
		bara	(97)
		sana: ~	有禮貌
bara-		pa: -	38
	大便をする		大便、拉
baraqu		pa: gqə	38
			肛門
baraŋi		bagadza	(64)
	道具	qusun ~	水桶
barasu(n)		pa: sən	38, (59, 109)
	大便		尿
baratur		ba: tār	29
	勇士		英雄、勇士
barča		bagtja	30
	束		(磚茶)块
barta-		bagta-	30, (119)
	納まる		容、容得下
bartald-		bagtald-	30
			團結
baru-		bu: -	35, (119)
	降りる		下來
barulra-		bu: lca-	(138)
	降ろす	fy: ndə ~	削減、裁減
bal		bal	30
	蜜		蜂蜜
bandi		ba: ndə	29
	新発意		班弟
baqa		baqa	30
	蛙		青蛙; 癩蛤蟆
bar		xwar	54
	木版		(書、畫的)版

bara-	尽きる	bara-	結束	31
baraya(n)	物品	bara:	ed ~ 物品	(11)
barayun	右(の)	baruz:n	右(該詞不表示"西")	31, (31)
bardam	傲慢な	bardam	驕傲的	31
bardamči	傲慢な	bardamčə	驕傲的、好誇耀的	31
bardamla-	威張る	bardamla-	驕傲、誇耀自己	31
bardang → bardam	傲慢な			
bari-	掴む	bar-	31, (4, 7, 21, 24, 95, 104, 117, 139, 142)	
			拿、提、捉；做；占据	
		barə-	ʃkən ~ma 領導者	(110)
bariyul	取っ手、握り	baruz:l	端鍋毡片	31
barilča-	握手する	baraltʃa-	gar ~ 握手	(14, 76)
barilya	(ラマへの) 謝礼	barəlga	奉献(給喇嘛)	31
barim	一握り	barəm	把	31
(barimda-)		barəmda-	抓、握	31
barla-	刷る	xwarla-	印刷	54
bars	虎	barəs	虎；寅	31
baru- → bara-	尽きる			

basa		pəsa		39
	また、更に		還、又	
batu		bat		31
	固い		堅固的	
bayaji-		bəjadʒa-		32
	富む		致富	
bayan		bəjan		32
	富裕な		富	
bayar		bəjar		32
	喜び		喜悦	
bayartu		bəjartə		32
	嬉しい		高興的；愛好的	
bayarla-		bəjarla-		32
	喜ぶ		高興；喜好	
bayi-.1		bai-	30, (68)	
	ある、居る		有、在（遇到比實義動詞 bai- 爲罕有狀況）	
bayina		βa:n	37, (50)	
			表陳述、疑問語氣（有時可表示 實義”有、在”）	
bayi-.2		bai-	30	
	止（や）める		停止（ki: bai- 風息）	
bayidasu(n)		baidasən	30, (79)	
	3～4歳の未産の雌家畜		三至四歳母馬	
bayising		beifəŋ		32
	建物		房子	
bayitasu(n) → bayidasu(n)				
	仔を生んでない3～4歳の雌家畜			
beči(n)		be:dʒən		32
	猿		猴；申	
beke		beke		32
	墨		墨	
beki		bekə		32
	頑丈な		堅固、結實	
bel		bel		32
	腰		腰	

bel-iyen	bele:n	(18, 33, 122)
	u:ŋa ~ ab	背手
belbesün	belβəsən	33
寡婦		寡婦
belčiger	belŋe:r	33
牧場		牧場
belčigir → belčiger		
牧場		
belčir	belŋir	33
合流点		滙合處
beleg	beleg	33
贈物		禮物
belen	belen	33
用意のできた		豊富；現成的
belge	beleg	33
徵候		兆頭
bergei → bergen		
兄嫂		
bergen	be:rge	32
兄嫂		嫂
beri	be:rə	32, (132)
嫁		媳婦
betegei → bitegei		
～(する)な		
beye(n)	bij	33, (46)
身体；側		自身；身體(一般叫 qəqə)
	βəi	(1.9)
	a:r ~	后面
beye-ber	βige:r	(25)
	nege ~	一邊…一邊
bi	bu	35
私(は)		我
bi eŋen	budzen	36
		我自己(bu 的反身形式)
bič(i)(n) → beč(i)(n)		
猿		

biči-		pəʃə-		39, (136)
	書く		寫、抄	
bičig		pəʃəg		39
	書物		書	
bida		buda		35
	我々(exclusive)		我們(排除式)	
bida ejes		budadzes		36
			我們自己(buda的反身形式)	
(bidas)		budas		36
			咱們(包括式)	
bide → bida				
	我々			
bidügün → büdügün				
	大きい、粗い			
bije → bui ja				
	〜であろう			
bilčiger → belčiger				
	牧場			
bile → bülüge				
	〜だった			
bilečüg → bilüčüg				
	指輪			
bilegüü		bələi		36
	砥石		磨石	
bileü → bilegüü				
	砥石			
biličeg → bilüčüg				
	指輪			
bilüčeg → bilüčüg				
	指輪			
bilüčüg		belezeg		33, (53)
	指輪		戒指	
bisi		puf		40
	〜でない		不對、不是	

bitegei	~(する)な	pətə	別、不要	41
		putə		(19)
		ur ~ ab-	屏息	
bitegüü	密閉した	pəty:	封閉的、無縫隙的	41
bitügüü → bitegüü	密閉した			
blama → lama	ラマ僧			
boda	大型家畜	bədə	大畜	34
bodü → boda	大型家畜			
bodu-	考える	bədə-	想; 惦记; 当做、作为	34
		bədə-		(70)
		kündə ~	尊重	
boduju		bədədʒ		34
		~ ab-	記起	
boy	小型家畜	bəgə	小畜	33
boyča	鞍に付ける袋	bəgʃə	裕漣	34
boyču → boyča	鞍に付ける袋			
boyda	聖なる	bəgdə	聖人	34
boyu-	包む	pu: -	裏、包、系	40, (13)
boyudar		pu: daɣ		(80, 126)
		qudəsənə ~	鞋帶	
boyuni	短かい	bəgənə		33
		bəgənə		34, (15)
			低; 淺	
boyunid-	短かすぎる	bəgənəd-	降下	34

boγurčuy → boγursuy			
練り粉菓子			
boγursuy	bu:rsaq		35, (33, 121)
練り粉菓子		糕點; 饅頭	
bol	bol		34
～ならば		無論、不管	
bol-	bol-		34, (21, 25, 26, 37, 58, 59, 88, 88, 147)
成る		成爲、能; 成熟、熟	
	bol-		(43)
	xanə ~	作伴、陪	
bolbasu	bolso		(138)
	ty:n ~	至少	
	bolso		38, (33, 145)
		要是、假如	
bolday	boldog		(34)
	~ bu:	不只...	
boluyad	boloz:		(154)
	jima ~	爲甚麼	
bolbarai	melβeri:		91
[蒙漢] 幼嫩的; 成熟的		嫩	
bolbasun	bolβosen		34
熟した		熟的	
bolγan	bolγon		34
各~		每個	
bolγimar → bolγimur			
雲雀			
bolγimur	βoldzir		(46)
雲雀	xara ~	燕	
(bolγura(n))			
約束)			
bolγura(n) ügei	boldzɔ:gei		34
		可能	
bolulča-	bololčɔ-		(4)
可能だ	aman ~	發生口角	

boru		bɔrɔ		34
	灰色の、茶色の		駝色	
boruɣa(n)		bɔrɔ:ɳ		34
	雨		降水、雨雪(泛稱)	
bos-		pɔs-		40
	起きる		起	
bosçu		pɔstʃ		(40)
		~ ere-	起床	
botuɣa → botuɣu(n)				
	仔駱駝			
botuɣu(n)		bɔtɔɔɳ		34
	仔駱駝		駝羔	
boyituɣ		bɔitɔɔ		33
	毛皮長靴		毡袜	
bögelji-		bøldzø-		35
	吐く		嘔吐	
bögeljisü(n)		bøldzøsən		35
	嘔吐		嘔吐物	
bögensüg		bəisən		32
	[蒙漢] 球形的; 辜丸		辜丸	
bögere		py:re		41
	腎臟		腎	
bögesü(n)		bəisən		32
	虱		蝨子	
böjün		pedzən		39
	仔兔		兔崽	
böke		bøke		35
	強い		結實、牢固	
böküng		pøkøɣ		40
	[蒙漢] 點頭哈腰地		彎(腰)	
bös		pes		39, (107)
	布		布	
bsirü → sirü				
	珊瑚			
bučalɣa-		hʃələɔ-		(53)
	沸かす	xula ~	做飯	

budara(n)	穀物	bədəzn	~ xula 麵條	32
budang	霧、もや	budaŋ	霧	35
budu-	(色を)塗る	budu-	染	36, (4)
budur	塗料	buduc	顔料	36, (4)
buɣu	鹿; 遊び名	boco	鹿棋 ("鹿連兒")	33
buɣural	白髪	buzral	頭髮白	35
buɣurɕay	→ burɕay			
	豆			
buɣurul	→ buɣural			
	白髪			
bui	~である	bəi (有時說 bi)	有、在	31, (33)
		bai		(24)
		ene gula nastə	~ 他們倆同歲	
bui ja	~だろう	bidze:	推量語氣詞	38
bula-	埋める	bəla-	埋	32
bular	泉	bulac	泉	35, (44)
bulara(n)	黒貂	balacan	貂	31
bulang	隅、角	buləŋ		(78)
		colə	~ 河灘	
buliya-	(buli- ?)	bulə-		35
	奪う		掄	
buqa	種牛	pəgqa	牝牛	39
burɕay	豆	pərtəac	豆	39, (46, 108, 130)

burgi-	巻き上がる	bərgə-	飛揚	35, (133)
burqan	仏	pərqan	佛	39, (46, 108, 130)
buruɣu	間違った	burui	錯誤; 錯的	36, (91)
buruɣutu	不正をした	buruite	~ kən 犯人	(36)
buruɣusiya-	非難する	buruifaz-	斥責	36
busu → bisi	~でない			
buɣ	銃	puɜ	槍	40
buɣ-yin		puɜ:n	~ səmən 槍彈	(40)
buɣçi	射撃手	puɜ:ʃə	槍手; 獵人	40
buyu	或いは	βəju	或、或者	37
büdügün	大きい、粗い	bodyɜ:n	粗	35, (24)
büdüre- → büdüri-	つまずく			
büdüri-	つまずく	bədər-	打前失、絆	36
(büdürid-)		bədərde-	絆倒、跌倒	36
bügürge(n)	鞍がしら	byɜrge	鞍鞞	36
büile	齒莖	bəile	牙床	36
bülečeg → bilüčüg	指輪			
(büliyenbür)		bələmər	温	32

bülteyi-	目を見開く	palti:-	瞪眼	39
bülüçüg → bilüçüg	指輪			
bülüge	～だった	pile:	回憶語氣詞	38
büri	毎～	bəri	毎	36
büriye	法螺(ほら)	bura		(131)
bürkeger	蓋、覆い	duj ~	海螺号	
büse	帯、ベルト	pəke:r	鍋蓋	40
büsegüi	女	pəsəi	腰帶	39
büte-	覆われる	pəsəgəi	女人; 妻子	40(1,61)
bütün	完全な	pəte-	籠罩	40,(96)
		pətən	整	41

ㄘ

čabči-		dʒabʧə-	142
	たたき切る		砍、剝(亦指馬刨地)
čabidar		ʧabdar	133
	鬣と尾の白い馬		銀鬃馬
čaču- → saču-			
	撒く		
čačur → sačur			
	房		
čad-		ʧad-	133
	満腹する		飽
(čadqamal)		ʧadqəmal	133
			飽的
čadqulang		ʧadqələŋ	133
	満腹した		飽的
čar		ʧaɕ	133, (20, 24, 67, 85)
	時間		時間、時代
čaralsun → čarasu(n)			
	紙		
čaran		ʧa:ɳ	139
	白い	ʧəɕa:ɳ	134, (27, 117, 123, 131)
			白
čarana		ʧa:ɳə	132
	向こうに		(稍遠的) 那邊
čarasi		ʧaɕʃə	133
	あちらへ		往那邊
čarasu(n)		ʧa:ɳə	132
	紙		紙
čai		ʧa	132, (48, 75, 102, 134)
	茶		茶
čai-		ʧai-	133
	白む、明らむ		變白、發白
čakiɣur		dʒaɕɣu:ɾ	142
	火打ち石		火石

čakil-		dzagqäl-	(74)
	閃く	gal ~ 閃電	
čalči- ?		dzaltǰə-	143
	お喋りする	要酒瘋	
čam		ʧam	133
	仮面踊り	跳鬼 (喇嘛跳的鬼怪舞)	
čamna-		ʧamla-	(133)
	仮面踊りをする	ʧam ~ 跳鬼	
čang		ʧaŋ	133
	シンバル	鈸	
času(n)		dzasən	143
	雪	雪	
čayi-		ʧai-	(16)
	白む、明らむ	ø:r ~ 天亮	
čeber		ʧeβer	135, (77)
	清潔な	手巧	
(čeberde-)		ʧeβerde-	135
		節約	
čeg		ʧeg	135, (144)
	点	小時；鐘點	
čeg-iyer		ʧegezr	(136)
		dørβen ~ 每四小時	
čegejši		ʧidzə	136
	胸	背 (人体的)	
čegejši-ber		ʧidze:r	136
		憑着記憶	
čegejšile-		ʧidzele-	136
	暗記する	背、記	
čeker		dzagqar	142
	目に薄膜のかかった	玉眼的、白眼珠的	
čembe → čengme			
	羅紗		
čengbe → čengme			
	羅紗		
čengkeger → čengkir			
	水色 (の)		

čengker → čengkir			
	水色 (の)		
čengkir		ƒengər	135
	水色 (の)		灰白色
čengme		tseŋme	140
	羅紗		氍毹
čer		ƒer	136
	痰		痰
čerig		ƒerəg	136
	軍; 兵士		士兵; 軍隊
čerig-tü		ƒerəgtə	(136)
		~ jaβə-	參軍
či		ƒə	133
	君 (は)		你
či ejen		ƒədʒen	135
			你自己 (ƒə 的反身形式)
čibara(n)		dzugcan	147
	なつめ		棗
čibura → čibara(n)			
	なつめ		
čida-		ʃda-	110
	出来る		能、會
čidqu-		ƒədqu-	135
	注ぐ		灌
čidür		ƒyder	138
	(馬の) 足かせ繩		(三岔) 馬絆
čirana → čarana			
	向こうに		
čirul-		ƒuzl-	(138)
	集まる		ƒuzlcan ~ 開會
čirulran		ƒuzlcan	138
	集会		會議、會
čir		ƒəg	134
	[蒙漢] 算子		芨芨草
čigeji → čegeji(n)			
	胸		

čigig		ʧig		136
	湿気		潮氣	
čigigtü		ʧigte		136
	湿った		濕的、潮的	
čiker → čeker				
	眼に薄膜のかかった			
čiki(n)		ʧkən		139
	耳		耳	
čikin-deki		ʧkəndəçə		139
			墜子 (兩耳間以珠串連的耳飾)	
čikin-ü		ʧkənə		(139)
		~ nəkən	耳孔	
čiki-		ʧəçə-		134
	詰める		塞	
čikibči		ʧkəbʧə		139
	耳あて		耳套	
čikir → siker				
	糖			
čilayru(n)		ʧlu:		139, (32, 84, 132)
	石		石頭	
čile-		ʧla-		139
	しびれる、疲れる		累、乏	
čilüçe		ʧøłø:		137
	空間; 暇		空閑	
čilüçetei		ʧøłø:ti		(137)
	空きのある; 暇な		有空、閑	
čimadu		ʧəmadə		(154)
	君に	~ jimalβa?	你怎麼啦?	
čimayi		ʧəmi:n		135
	君を		(ʧə 的賓格)	
čimüçe(n)		ʧəngwen		135
	骨髓		骨髓	
čina-		ʧna-		139
	煮る、ゆでる		煮	
činarsı → čarasi				
	あちらへ			

čindamani	dzəndama	143
如意宝珠	如意寶	
čingrara-	tʃəŋɡara-	134
きつく・強くなる	拉緊、绷紧	
činggi- → tenggi-		
そうする		
činu	tʃənə	133
君の	(tʃə 的領格)	
činuɑ	tʃənɑ	133
狼	狼 (一般叫 andərga)	
čiqulda-	tʃuqulda-	138
狭くなる; 苛立つ	苦惱、傷心	
čirig → čerig		
軍; 兵士		
čisu(n)	tʃysən	138, (134)
血	血	
čorul-	tʃu:l-	138
孔をあける	扎開洞	
čorulburi	tʃu:lβər	138
孔、穴	鑽子、鑿子	
čorura-	tʃu:ra-	138
孔があく	破、爛、開 (口子、洞等)	
čolman → čolmun		
明星		
čonu-	tʃon-	137
[蒙漢] 烤焦; 暴晒	暴晒; 焦糊	
čolmun	tʃolβon	137, (42)
明星	啓明星	
čoqur → čoqur		
斑の		
čoqur	tʃu:qār	138
斑の	有斑點的、斑毛的	
čöble- → čölbe-		
拾う		
čöged-	tʃy:d-	138
少な過ぎる	平息	

čögede- → čöged-			
少な過ぎる			
čögen	ty:n		138
少ない		少	
čögen-dü	ty:ndə		(138)
		~ bu:lga-	削減、裁減
čölbe-	ʧølβe-		137, (55)
拾う		檢	
čölme- → čölbe-			
拾う			
čömüge(n) → čimüge(n)			
骨髓			
čuy-iyar → čuyar			
全部、一緒に			
čuyar	ʧuca:r		138
全部、一緒に		全部	
čuy-la-	ʧugla-		138
集まる、集める		湊集、集中	
čuy-lara-	ʧuglara-		138
集まる		聚集	
čuyul-	ʧu:l-		(5)
裂く、割る		aman ~ 啞啞學語	
čuyulda- → čiqulda-			
狭くなる；苛立つ			
čura	ʧyra		139
[蒙漢] 鮮奶子		奶干	

d

daba-		daβa-	125
	越える		溢出；超越
dabara(n)		daβa:n	124
	峠		山嶺
dabasar		daβasāg	125
	膀胱		膀胱
dabisar → dabasar			
	膀胱		
dabqur		dagqur	125
	層、階		次、回
dabta-		dabta-	124
	繰り返す		重複
dabusar → dabasar			
	膀胱		
dabusang → dabasar			
	膀胱		
dabusu(n)		da:βsən	124
	塩		鹽 (β 清化爲 φ)
dara(n) → darara(n)			
	二歳馬		
dara-		daga-	125, (5)
	従う、ついて行く		跟随
dararul-		duɣu:l-	131
	従えて行く		率領
daraburi		dagaβər	125
	付随 (物)		徒弟、僕従
darara(n)		da:gan	124, (10, 12)
	二歳馬		二歳馬
darara-, 1		da:-	123
	堪える、引き受ける		受得住、經得起
dararalra-		da:lga-	124
	委託する		吩咐、委托；措

dayara-.2	da: -		123, (136)
[蒙漢] 滲出		透	
dayaki	da: kə		124
からまった毛		亂毛、亂髮 (糾結成團的)	
dayara-	da: ra-		124
凍える		冷、凍	
dayari	da: rə		124
鞍傷		鞍傷	
dayari-	da: r-		124, (98)
行き当たる; 攻撃する		過、經過	
dayu(n)	du: n		130, (52)
声、歌		聲音; 歌	
dayun yar-	duggar-		131, (21)
声を出す	du: ggar-		131, (139)
		發聲; 鳥鳴	
dayuči(n)	du: tʃə		131
歌手		歌手、戲子	
dayuda-	du: da-		131, (11, 113)
呼ぶ		邀請	
dayula-	du: la-		(130)
歌う	du: n	~ 唱歌	
dayu → dayu(n)			
声、歌			
dala(n)	dalan		125
70		七十	
dalai	dali:		125
海		海 (知道該詞者不多)	
dalayi-	dali: -		125
振り上げる		掄起、舉起	
dalda	dalda		125
隠れて		暗中	
dalu	da: lə		124
肩胛骨		肩胛骨	
damaru	mdarsi		96
手太鼓		撓浪鼓 (喇嘛用的)	

dambaru → damaru			
手太鼓			
damna-	damla-		125
棒で担ぐ		搭 (如搭橋)	
darčila- → tarčila-			
苦しむ			
darčuy	darčog		126
吹き流し		幡、旗子	
dari	darə		124
火薬		火薬	
daru-	darə-		126, (47)
圧迫する		壓	
daruyul-	darul (ma)		(11)
(荷綱など) 締める	emel ~	鞍花 (鞍上墊子の壓釘)	
darulya	darəlgə		(126)
圧迫	~ puzdag	指繩	
dayarar	dajar		126
至るところ、全て		大家; 全國	
dayin	dain		124
戦争		戦争	
debel	di:l		128, (24, 34, 58)
蒙古服、デール		袍、袄	
debiske-	deβəsgə-		127
敷く		鋪	
debisker	deβəsgər		127
敷物		褥子、鋪墊	
debse	debse		127
鞍敷き		鞍墊	
degdegekei	degdekəi		127
雛鳥		蝗蟲	
degegsi	de:gfə		126
	di:gfə		128
上方へ		往上	
degegür	de:ge:r		126
上に、上を通って		越過…上面	

degere		de:re	126
	上方に	di:re	128
		上面; 不但…還	
		dere	(56,83)
		hele ~ 公然、明顯	
degere-ben		dere:n	86
		lar ~ su:- 履行諾言	
degeremči(n)		dermeŋə	128
	強盜	強盜	
degəsü(n)		di:sən	128, (55)
	繩、紐	繩	
degür- → dügür-			
	満ちる		
degüren → dügüreng			
	満ちた		
degürin → dügüreng			
	満ちた		
degüü		dy:	132, (3,8,71)
	弟	弟	
del		del	127
	鬘(たてがみ)	頸鬘	
deled-		deled-	127
	打つ、叩く	敲、錘打	
deleng		deleŋ	127, (47)
	(動物の) 乳房	乳房(人和畜的)	
delge-		delge-	127
	広げる	展開、鋪	
delgere-		delgere-	(92)
	広がる	medog ~ 開花	
delgerenggüi		delgerkei	127
	広がった	平展的	
deligüü		døly:n	130
	脾臟	脾	
demei		deme:	127
	無益に	起剉地	

deng		dəŋ		126, (31)
	明り		燈	
dengsel-		densele-		126
	揺り動く、震える		震動	
(dengsere-)		densere-		127
			震動	
dere		dere		127
	枕		枕頭	
dere-yin		deri:n		(128)
		~ htor	枕芯	
derele-		derele-		128
	枕をする		睡覺(夜晚就寢)	
dergede		degde		127
	傍らに		跟前	
dergedeki		degdeke		127
			隔壁的、旁邊的	
dorsin		dəŋfun		129
	気性の荒い		猛烈、緊張	
dorsin-iyar		dəŋfunar		(129)
		~ orɔ-	下瓢澆大雨	
doyudu → doɣdu				
	下の			
doyuyur → doɣyur				
	下を通過して			
doyul- → doɣula-				
	びっこを引く			
doyula-		doɣol-		129
	びっこを引く		跛行	
doyulang		doɣolon		129
	びっこ(の)		癩子	
doyulung → doɣulang				
	びっこ(の)			
doyuyur → doɣyur				
	下を通過して			
doliya-		do:lɛ-		128
	舐める		舔	

doliyaldu-	dɔ:lɔ-	128
		可能是 dɔ:lə- "舔" 的互動 態形式 dɔ:lələ- 的縮簡
doliyaqu	dɔ:ləgqə	(128)
	~ xuru:n	食指
dolura(n)	dɔlɔ:n	129, (144)
7		七
dolura- → doliya-		
舐める		
domur	lɔmɔg	88
伝説		故事
doturadu	htɔ:də	61
内部の		小襟
dotur	htɔr	61, (31, 92, 128)
内、中	hdɔr	62
		内部、内里；腸
dotura	htɔrɔ	61, (64)
内に、中に		内部
doturla-	htɔrlɔ-	61
中に入れる		(給衣服) 挂里
(doturliy)	htɔrlɔg	61
		容量大
doudu	du:də	131
下の		下部的、下頭的
douyrur	du:cu:r	131, (64, 113)
下を通過して		通過…下面
doura	du:ra	131
下に		下面
döči(n)	døʧən	130
40		四十
döne(n)	dønøn	130
4歳の雌		四歳口(大畜歳口)
dörbe(n)	dørβen	130, (136)
4		四
dörbelji(n)	dørβəldzən	130
四角形の		四方形的

dörüge	鏡 (あぶみ)	dære:	鏡子	132
dularača-	暖まる	dula:ʃa-	取暖	131
dularan	暖かい	dula:n	暖	131
dularara-	暖かくなる	dula:ra-	(天氣) 變暖	131
dumda	間 (に)	dunda	中、中間	131
dumdaki		dundaçə	中間的	131
dumdadu	中間に	dundadə	中間的 ; 大腿	131
dunda → dumda	間 (に)			
dung	(大きな) 貝殻	duŋ	海螺	131
duratu	好きな	duratə		(95)
duta-	足りない	hta-	差、短	60
dügür-	満ちる	dy:r-	満	132
dügüreng	満ちた	dy:ren		132
		dyren	満的	132
dürbe- → dürbi-	驚いて走り出す	dørbe-		130
dürbi-	驚いて走り出す		(牲口) 惊閃	

ebdere-		ebdere-	9
	壊れる		損壞 (不及物動詞)
ebed-		Bed-	38, (27, 82, 90, 119, 134)
	痛む、病む	Be:d-	37
			疼痛
ebedčın		Beŋən	38, (22, 27, 45, 94, 129)
	病氣		病
		Beŋ	(38)
		~ ere-	生病
ebedčın-dü		Beŋənda	(38, 45)
		~ xalda-	看病
ebedčitü		Beŋəta	38
	病氣の		有病的；病包兒
eber		eBer	9, (34)
	角 (つの)		(牲畜的) 犄角
ebešü(n)		Besən	37, (44, 51, 104, 147)
	草		草
ebešütü		Bestə	37
	草の生えた		有草的
ebsiye-		ŋwe:-	111
	あくびをする		打呵欠
ebüdug		Bədəg	37
	膝		膝
ebül		Bəl	37, (46)
	冬		冬
ebüljige → ebüljiye			
	冬營地		
ebüljiye		Bəldzəŋ	37
	冬營地		冬營地
ebür → öbür			
	懷		
ebüsü(n) → ebešü(n)			
	草		

ečenge → hečengkei			
疲れた			
ečengkei → hečengkei			
疲れた			
ečige	†ge		139, (1, 58, 75)
父		父	
ečügedür → öčügedür			
昨日			
ed	ed		11
物品	~ barax	物品	
edü- → ödü-			
始める			
edüge	odo:		13
今、現在		如今、現在	
edür	odor		15, (25, 36)
日		晝、日	
edür-ün	odri:n		16
		每天；整天	
ege- → hege-			
焙る			
egeči	əgetʃə		8
姉		姐	
egege- → hege-			
焙る			
egemeg	eməg		10
耳飾り		耳環	
egemüg → egemeg			
耳飾り			
egüde(n)	yden		22, (107)
門、扉		門、門扇	
egüden-ü	ydenə		(22)
	~ xarawa	門框	
egün-	ɰn-		20
(指示代名詞語幹)		這(變格用詞幹)	
egün-eče	ɰ:nse		(20)
	~ gadana	除此以外	

egün-iyer	ɯŋgeɪr	沿這邊兒	20
egün-ü	ɯni:n		20
	ɯnɯin	這邊的	20
(eʃelege)	edzelege	所有權	11
eʃen	edzen	自己；主；我（在直接引語中表示"我"）	11
主人			
eʃen inu	edzenne	自己；自然地	11
eʃes	edzes	(edzen 的複數)	11
eʃen-ü	edzene		(11)
	~ taŋɟwa	名章	
eke	hke	58, (1, 42, 63, 75, 91)	
		母親	
		母	
eki(n) → heki(n)			
		初め	
ekile- → hekile-			
		始める	
elbeg	elβeg	9, (76)	
		豊富な	
elde-, 1	elde-	10	
		熟皮	
(皮を)なめす			
elde-, 2 → helde-			
		追う	
ele	la	86	
		表示着重等語氣	
(強意の助詞)			
elgü-	olgo-	15	
		掛ける、吊す	
elige → helige		挂、吊	
		肝臟	
eligeseg → heligeseg			
		親愛な	

eljige(n)		eldzigen		10
	ろば		驢	
em		em	10, (8, 73, 148, 148)	
	薬		药	
emči		emtja		11
	医者		醫生	
eme		eme		10
	女、雌		母的、雌的	
emegel		emel		11
	鞍		鞍	
emegen		engwen		9
	老女		老太婆	
emüne		ølmø	17, (21)	
	前、南		東；前、先	
emünedü		ølmødø		17
	前に		前面	
emünegsi		ølmøggfə		17
	前(方)へ		向前	
emünesi → emünegsi				
	前(方)へ			
emüs-		məs-		91
	着る		穿、着(穿衣服鞋袜)	
emüskü		məsgə	91, (7, 61)	
			衣服	
emüskü-yin		məsgi:n	(9, 92)	
		~ enger	衣領	
ende		ende		9
	ここに		這里	
endeki		endekə		9
	ここにある		這里的	
ene		ene	9, (23)	
	これ；この		這個	
(enes)		enes		9
			這些	
ene üdesi		øndøggfə		17
	今晚		今晚	

eng		en		9
	幅		幅兒 (布帛等的)	
engtü		entə		9
	幅の広い		幅寬的、寬闊的	
engger		egger		9, (92)
	折り襟		衣領	
enggeske		eggesge		9
	紅 (べに)		臉蛋	
engke		enke		9
	平安な		平安	
erdem		ərdem		8
	学問		學問、知識	
erdemtü		ərdemtə		8
	学識ある		學者	
erdeni		e:rdəne		9
	宝		寶貝	
ere		ere		11
	男、雄		公的、雄的	
eregüü		orəin		16
	顎		下巴	
eremeg		eremeg		12
	(雌が) 不妊の		陰陽人	
ereü → eregüü				
	顎			
ergi- → hergi-				
	回る			
erglig → erlig				
	閻魔王			
ergü-		orgo-		16
	持ち上げる		背、挎	
ergümjī		orgemdʒ		16
	世話		獻、奉	
eri-		e:r-		9
	捜す		尋找	
erike(n) → herike(n)				
	数珠			

erke → herke			
権力			
erlig	erlæg		8
閻魔王		閻王；凶惡	
ermüge(n)	orgeme		16
粗い毛織物		褐子（粗毛白色織品、能做衣服的）	
erte(n) → herte(n)			
早い、早く			
erüke	ørøggø		17
(包の) 天窓		天窓	
esegei → isegei			
フェルト			
esi	ʃə		105.(4)
柄		柄	
esige → isige(n)			
仔山羊			
eske- → heske-			
裁断する			
ete- → hete-			
掻き出す			

γ

γadaya <u>du</u>		γadazdē	75
	外の		大襟
γadana		γadana	75, (20)
	外に		外
γadar		γadar	75, (4, 5, 48, 69)
	外側		甲、殻; (衣) 面兒
γadarla-		γadarla-	75
	外側を付ける		吊面兒
γadasu(n)		γadəsən	75
	杭	γasən	74
			椀子
γadura		γadura	81, (28, 95)
	盆		盆
γarča		qagʦa	63
		qafʦa	63
		γagʦa	74
	唯一の		單獨; 同一個; 一旦; 只有
rai		gai	73
	災い、禍		禍因、災禍
rai ügei → rayiyui			
	大丈夫だ		
rajar		γadzar	75, (14, 22, 38, 44, 44, 53, 115, 147)
	土地		地、土地
ral		gal	74
	火		火
ralab		sgalβa	104, (154)
	劫	skalβa	103
			時代
ralaru(n)		galuz	74
	鷺鳥		鵝
raljaru		γaldzu:	74, (26)
	狂った		發瘋的

raljiru → raljaru			
	狂った		
raljir		galdzir	74
	曲がった		斜的
ranča → rarča			
	唯一の		
rang		gar	73
	鋼		鋼
rangsa(n)		xarisa	43
	煙管	garisa	73
			烟鍋、烟斗
ransa → rangsa(n)			
	煙管		
raqai		qagqai	73, (10)
	猪、豚	qagqai	63
			猪；亥
		qaqai	(145)
		dzerlög ~	野猪
raqai-yin		qagqain	(74)
		~ dzældzəcan	猪崽
rar		gar	76
	手		手
rar-un		gar:re	(76)
		~ gadar	手背
rar-		gar-	76, (2, 5, 22, 27, 45, 54, 57, 61, 77, 92)
	出る		出、過；長(草等)
raruyad		gara:	(109)
		ju:rgan ~ orə-	刮大風雪
rarra-		garca-	76, (60, 76, 92, 138)
	出す		弄出(去、來)
rarraju		garcaɟ	(76)
		~ ab-	殺、宰
rararul-		garqu:l-	(134)
	出させる	ʃəcan ~	過年

rarulya	garāica		77.(5)
出ること；損失	(作物) 生長		
rasiry(n)	cafuzn		74
苦い	苦		
rauli(n)	colo		78
真鍮	黄銅		
rauli-yin	colizn		(78)
	~ dad 銅緑		
rayiryui	caigwei		73
大丈夫だ	(病) 好些		
rayisu	caisen		73
鬼	鬼		
rodung → gedeng			
振り返った			
rol- → yolu-			
拒絶する			
rolu-	colə-		78
拒絶する	遺棄		
romda-	gomuda-		78
嘆く	悲傷		
rori ügei	gorrgui		77
見込みのない	不行		
roul,1	gol		78.(92,147)
軸	軸		
roul,2	gol		78.(64)
河	山谷；河		
roul-un	colə		(78)
	~ buləg 河灘		
ruči(n)	gufən		80
30	三十		
rulir	gulər		79
小麦粉	面粉		
runa(n)	gunan		79
3歳の(雄)	三歳口		
runaŋi(n)	gunadzən		79
3歳の	三歳母牛		

ɣungsiya		gɔŋfɔ:	78
	鼻声の		臙鼻子的
ɣura		ɣura	80
	のろ鹿(雄)		狍
ɣurba(n)		ɣurβan	80
	3		三
ɣurbaljin		ɣurbaldzən	80
	三角形		三角形
ɣuril → ɣulir			
	小麦粉		
ɣutaya → ɣutuya-			
	駄目にする		
ɣutuya-		qətɑ: -	(25)
	駄目にする	nere ~	丢人
ɣutul		ɣudəsən	80
	靴		靴
ɣutul-un		ɣudəsənə	(80)
		~ puzdag	鞋带
ɣutusun → ɣutul			
	靴		
ɣuuli → ɣauli(n)			
	真鍮		
ɣuwa		ɣu: n	79
	瓜	ɣua (一般叫 ɣu: n)	84
		ɣu: n	(84)
			瓜
ɣuya		ɣuja	80
	腿		大腿
ɣuyu-		ɣɔi-	78
	頼む、乞う		求、討、乞
ɣuyuju		ɣɔidz	(78)
		~ u:	討吃
ɣuyulɣa		ɣɔilɣa	78
	乞うこと		行乞
(ɣuyulɣači)		ɣɔjɔlɣɔtʃe	78
			乞丐

g

galab → ralab			
	劫		
ge-		gə-	81
	言う		説 (表轉述、與蒙語 ge- 同)
gebe		gwe	85
			表打算、意願 (變自 gəβe)
geged		gəge:	81
			因爲…、爲着…
gejü		gədz	(81)
			~ ja:n bæ 別説…、連
(gedegsi)		gedegʃ	82
			仰臉
gedeng		gedeg	82
	振り返った		仰
(geder)		geder	82
			仰面
gedesü(n)		gedsən	82, (105)
	腹、腸		腸、大腸; 腹
gedeyi-		gedi:-	82
	振り返る		仰ぐ
gege-		gi:-	83, (61)
	なくす		留下、丟棄
gegegen		gegen	82
	活仏		活佛
gegün		gəin	84, (53, 63)
	雌馬		騾馬
gegüü → gegün			
	雌馬		
gejige		gedzige	83, (65)
	弁髪、後頭部		后腦勺
ge ming		gəmiŋ	82, (81)
	革命軍		革命

ger	家、包	ger	83, (47, 93, 122, 133, 134)
ger-tegen		ger	家、房子
ger-ün		ger-te:n	(83)
		~ jaβə-	回家
		gerə	(83)
		~ nuru:n	屋脊
gerel		gerel	83
ges-	光	kes-	光
geske-	溶ける	kesge-	68, (94)
(geskemel)	溶かす	kesgemel	68
geyičile-		kesgemel	融化的
geyičin	訪問する	ki:ɣle-	69
	客	ke:ɣən	請客
giljigir → giljir			67
giljii-	曲がった	gəldzi:-	(5)
giljir	曲がる	aman ~	歪嘴
giški-	曲がった	gəldzir	77
giy → ogiy	踏む	kɟgə-	72
giwang	トルコ石		踏
gkir	胃石	gərxan	82
		kər	牛黄
göbi-	汚れ、垢	gəβə-	66
gög-	打ち払う	xog-	81
			擲、抖
			51, (66, 68, 98, 117, 143)

	xog-		50
	[蒙漢] 打、揍	敲、打	
gögüldü-	xogelde-		51
		打架	
gör	gør		83
		誣賴	
(görügele-)	güre:sle-		85
		打猎	
görügesü(n)	güre:sən		85, (47)
		獸	
görügesün-ü	güre:sənə		(47)
	xara ~ halcan	熊掌	
görügesüçi	güre:sıe		85
		獵師	
gübi- → göbi-		獵人	
		打ち払う	
güiçe-	gyıe-		85
		够、赶上、跟上	
güjege	güdze:n		85
		反芻動物の第一胃	
		瘤胃	
güngraraba	gənərgaraba		84
		仏像の厨子	
		佛龕	
gürü-	gür-		85
		編む	
		編織	
gürümel	gürmel		85
		編んだ	
		辮子	

h

hačara- ? → ačara-			
持つて来る			
(hači			
孫)			
hači keüken	hadzəkyn	侄兒	55
hači ökin	hadzəkon	侄女	55
hačiya(n) ? → ačiya(n)			
荷駄			
halaya(n)	halcan		55, (47, 69)
手のひら		手掌	
halayada-	xalgada-		45
掌で打つ	halgada-		55
		搓 (di:sən ~ 搓繩)	
harba(n)	harβan		55
10		十	
harbai ? → arbai			
大麦			
harča ? → arča			
柏			
haryal	harcaal		55, (129)
干糞		干牛糞	
hasara- ? → asara-			
養う			
hečengge	hʧengge		62
疲れた		瘦	
hečengkei	hʧenki:		62
疲れた		瘦	
hedü-	hete-		56
[蒙漢] 發起、挑起		撓弄	
hege-	çi:-		113, (24)
焙る		晒	
heke ? → eke			
母			

heki		ʃkən		110, (18)
	初め		起初; 頂端	
hekile-		ʃkøle-		110, (113)
	始める		開始	
helde-		helde-		56
	追う		追趕	
helige		helegen		56
	肝臓		肝	
(helige kebte-)		helegebte-		56
			臥臥	
heligetü		helegetø		(45, 46)
		xalu:n ~	熱心腸的	
heligeseg		helegeffeg		56
	親愛な		親熱的	
hergi-		herge-		(119)
	回る	tologoi ~	頭暈	
(hergigde-)		hergegte-		57, (64, 119)
			轉動; 暈	
herike(n)		herge		57
	数珠		念珠、數珠	
herke		hørke		55
	権力		権力	
herte(n)		hørte		56
	早い、早く		早、早晨	
herteki		hørtege		56
	昔の		早上的	
heske-		høtge-		55
	裁断する		裁	
hete-		hte-		60
	掻き出す		掏	
		hde-		(74)
		gal ~me temər	火鉤子	
hiče-, 1		hʃe-		62
	恥じる		害羞	
hiče-, 2		hʃø-		62
	冬眠する		蟄	

hičegüri	hčy:r	62
恥	羞耻	
(hičegürile-)	hčy:rle-	62
(hičesün)	hərʃi:sən	56
[華] 柳	柳	
hikere ?	ʃkər	110
双子	學生、双生	
hile	hele	56
明らかな	明顯	
hilegüü	holi:	57
余った	多餘	
hiligür	helɘ:r	56
火熨斗	烙鐵	
himer-	hemer-	56
燃る	捻、捏	
hiniye-	ɳi:-	28
笑う	笑	
(hiniyedegči)	ɳi:degʃə	28
愛笑的		
hiniyedü(n)	ɳi:den	28
笑い	笑話	
hiniyemsüg	ɳi:ʃəg	(28)
[蒙漢] 微笑的	~ alda- 微笑	
hir	her	(65)
刃	qutaca'ın ~ 刀刃	
hiruyar	hru:r	62, (49)
底	底	
hiruyartu	hru:rte	65
qusunə ~ jaβə-	沈(入水底)	
hirüger	hørø:r	58
祝詞	祝願、祝詞	
hitege-	hətege-	55
信じる	相信	
hodu(n)	hədōn	57
星	星	

hortul- ?	cutul-		65, (38)
切る		割、切	
hon	hön		57
年		年 (不常用)	
hoqur	hgör		59, (58)
短い		短	
(hoqurtura-)	hgörtgö-		59
		縮短、弄短	
horgi-	hörge-		57
沸き立つ	xörge-		51
		沸	
(horgiyul-)	hörgezil-		57
		熬	
(horgimar)	hörgeماج		57
		滾熱	
horiya-	xörö:-		50, (30)
包む		擰; 包扎、纏繞	
hotur ? → otur			
(旧行政単位)			
hödken	hätgwen		58
濃い、密な		稠	
hödü(n)	pödon		40
羽毛	hodön		58
		羽毛	
hökin ? → ökin			
娘			
hömükëi	xomækëi		51
臭い		臭	
hučir ? → učir			
理由			
hudqu-	qutgö-		65
汲む、すくう		舀	
hulayan	ɬa:n		88
赤い		紅	
hungra-	högge-		57
放屁する		放屁	

(hungrarqai)	həŋgəraqai	好放屁的	57
hungrasu(n)	həŋgəsən	屁	57
hunu-	hənə-	(馬に) 乗る	57, (153)
hunuyad	hənəga:	騎	(93)
hurtu	hurtu	mə:re ~ marqa: tal- 賽馬	58
hurtudqa-	hurtutqa-	長い	58, (85)
huruyu	horəi	延長、弄長	58
	xorəi	下流へ	51
husu(n) ? → usu(n)		往下	
hutasu(n)	sdə:sən	水	104, (148)
hutura(n)	hta:	糸	60
huya-	qa:-	煙	113
hü-	hy:-	結ぶ、つなぐ	58
hüker	hgor	腐る	59, (3, 11, 35, 47, 64,
hüker-ün	hgore	牛	牛; 丑 79, 85, 134, 135)
hükerči(n)	hgortə	腐臭	(141)
hükü-	hkə-	dʒa:n ~ səjɔ: 象牙	60
hüküdel	hküdel	放牛人、牛信	59
		死ぬ	59
		死亡	59
		死骸	59
		死屍	

hüle-		hele-		56
	残る		剩	
hülebürü		heleβer		56
	残り		剩餘	
hüliye-		pi:le-		39, (15, 107)
	吹く		吹	
hünege(n)		hønegen		58
	狐		狐狸 (用 malāgaiŋə 爲主)	
hünesü(n)		henesən		56
	灰		灰	
hüngge-		honggo-		57
	揉む		揉	
hünür		honor		57, (95, 107)
	匂い		氣味	
hünüste-		honosde-		
	嗅ぐ		聞到、嗅到	
hüre		hære		58, (3)
	種子		種子	
hürü-		horo-		58
	こする		揉、搓 (如洗衣揉搓)	
hüsü(n)		hsən		60, (111, 120)
	毛		毛、髮	
hüsütü		hsütə		60
	有毛の、毛の生えた		有髮的、長髮的	
hüsür-		hsür-		60, (104, 128, 157)
	跳ぶ、跳ねる		跳	

i

ibel- → ibil-			
乳がはる			
ibil-	βəl-		37
乳がはる		奶來精兒（土語、指因吮 吸引起母體乳房下奶）	
iče- → hiče-, 1, 2			
恥じる；冬眠する			
ičegüri → hičegüri			
恥			
iči- → hiče-, 1, 2			
恥じる；冬眠する			
ičigür → hičegüri			
恥			
ičigüri → hičegüri			
恥			
ide-	ede-		11, (4, 51, 126)
食べる		吃（該詞只用於吃干食、肉等）	
idege(n)	ede:n		11
食物		食物；吃頭	
(idesi)	edegəʃ		11
		餌、誘餌	
ig	jig		154
紡錘		紡錘	
ikere → hikere			
双子			
ikire → hikere			
双子			
ilbi-	əlβə-		8
撫でる		撫摸；摸索	
ildü(n)	oldə		15
劍、刀		褐刀（制褐工具）	
ile → hile			
明らかな			

ilege-	送る	elge-	…掉 (該詞爲輔助動詞)	8, (80)
		ilge-		(77)
		gərdz ~	隱藏、捉迷藏	
ilegü → hilegüü	余った			
ilegür → hiligür	火熨斗			
ilegüü → hilegüü	余った			
ileür → hiligür	火熨斗			
ilra-	區別する	alga-	挑選、區分；隔離	3
iligür- → hiligür	火熨斗			
ilügü → hilegüü	余った			
imara(n)	山羊	ma:n	山羊	89, (10, 63, 136)
imer- → himer-	撚る			
inaysi	こちらへ	nagfə	往這邊	23
		nagf		(119)
		tolocci ~ gə-	回頭	
inege- → hiniye-	笑う			
inggi-	こうする	əŋgə-	這麼做	8
inige- → hiniye-	笑う			
iniye- → hiniye-	笑う			
(iniyedegči → hiniyedegči)				28

iniyedü(n) → hiniyedü(n)				
	笑い			
iniyedüm → hiniyedü(n)				
	笑い			
iniyemsig → hiniyemsüg				
	[蒙漢] 微笑的			
iniyemsüg → hiniyemsüg				
	[蒙漢] 微笑的			
ir → hir				
	刃			
irbis		erβəs		8
	豹		豹	
ire-		ere-		11, (38, 40, 62)
	来る	ire-		11
		eri-		12
			來	
(irelge)		erelge		12
			收入	
irge		erge		12
	去勢した羊		羯綿羊	
irgen		ergen		12
	臣民、市民		他(含尊敬語氣)	
iruyal → hiruyar				
	底			
iruyar → hiruyar				
	底			
irügel → hirüger				
	祝詞			
irüger → hirüger				
	祝詞			
isegei		ski:		103
	フェルト		毡被	
isi → esi				
	柄(え)			
isige(n)		jege		107
	仔山羊		一歳山羊(満周歲的)	

(iske-				
	酸っぱくなる)			
iskemel		səkəmel		99
iskemeltügül-		səkəmelty:l-	酸	99
			讓發酵	
iskerü- → iskire-				
	口笛を吹く			
iskire-		sqar-		103
	口笛を吹く		吹口哨、唱	
iskül-		səkəl-		103, (117)
	蹴る		踢	
itege- → hitege-				
	信じる			

ǰ

ǰabsar	隙間	dʒaβsar	(β 清音化爲 φ) (舊曆大盡之)三十	142
ǰabsar-iyən		dʒaβsarɑ:n		142
			互相、彼此	
ǰabsartai		dʒaβsarti		(142)
			大盡	
ǰabsar-un		dʒaβsarə		(142)
		~ xula	除夕飯	
ǰabsarla-		dʒaβsarla-		142
	隙間をあける		鑽入間隙	
ǰarən		dʒɑ:n		(141)
	象	~ hgor	象	
ǰarar		dʒɑ:r		141
	麝香		麝香	
ǰaratuna-	?	dʒɑɑtʃɑ-		142
	痒い		痒	
ǰaru(n)		dʒu:n		147
	100		百	
ǰaru-		dʒu:-		147
	咬む		叮、咬	
ǰarura		dʒu:ra		147, (27)
	間(あいだ)		…之間(如一瞬間)	
(ǰarurmači)		dʒu:rmačə		147
			媒人	
ǰaǰil-		dʒadʒəl-		143
	噛み砕く		咀嚼	
ǰala-		dʒala-		142, (74)
	招請する		請、聘請(亦做敬詞、表示"娶")	
ǰalara		dʒala:		142
	(飾り)房		帽穗	
ǰalaru		dʒalu:		143
	若い		小夥子(亦指較年青的壯年男子)	

Ĵalbari-	d3alβar-	143
祈る	求助、請求；祈祷	
Ĵalbarilra	d3alβargan	143
祈り	祈祷	
Ĵalra-	d3alca-	143
つなぐ	連接、焊接	
Ĵalraldun	d3alcaldan	143
	隨即	
Ĵalgi-	d3alqə-	143
呑込む	呑、咽	
Ĵanči-	d3a:nd3ə-	141
打つ	砸	
	d3and3ə-	117
	temər ~ 打鐵	
Ĵandan → zandan		
梅檀		
Ĵang	d3aŋ	142
氣性	脾氣	
Ĵangči- → Ĵanči-		
打つ		
Ĵanggid-	d3aŋgäd-	142
結ぶ	打結	
Ĵanggira-	d3aŋgara-	142
結び目ができる	纏結	
Ĵanggiragda-	d3aŋgarägta-	(61)
	htərə- ~ 心懷芥蒂	
Ĵaqa,1	d3aga	142, (31, 94)
縁；襟	(襟)腰；件(如一”件”衣服)	
Ĵaqa,2	d3aga	(3)
年長者	aga ~ 大人、長輩人	
Ĵarara	d3ara:	143
はりねずみ	刺猬	
Ĵarim	d3arəm	149, (101)
半分、若干	一半、半數	
Ĵaru-	d3ar-	143, (7, 108)
使う	使用、使役、花	

ĴaruĴu	dʒardʒ		(143)
	~	ab- 利用	
Ĵaruĉa	dʒarĉa		143
召使		僕人	
Ĵasa-	hsa-		60
直す	ĉasa-		135
		做、修	
Ĵayara(n)	dza:n		149
運命		命運	
Ĵayil-	dʒeil-		144, (5)
口すすぐ		涮、漱	
Ĵayilu- → Ĵayil-			
口すすぐ			
Ĵebseg	dʒemseg		144
武器		武器；工具	
Ĵegere	dʒe:ren		144
羚羊		黄羊	
Ĵegergene	dʒy:rgene		148
麻黄		麻黄	
Ĵegü(n) → Ĵegüü			
針			
Ĵegü-	dʒy:-		148, (10, 113)
身に付ける		挎、載、套、串	
Ĵegüde(n)	dʒy:den		148
夢		梦	
Ĵegüdele-	dʒy:dele-		148
夢を見る		作梦	
Ĵegüdü(n) → Ĵegüde(n)			
夢			
Ĵegün	dʒuŋ		147
左(の)		左(已不用)	
Ĵegüü	dʒy:n		148
針		針	
Ĵele	dʒele		144
張り繩(家畜をつなぐ)		長繩索(拴牲畜的)	

Ĵerge		d3irge	(145)
…等		…i:n ~ ɓoɓo	假如能够…的话
		d3ige	(120)
		tomo ~	那些
Ĵergendü		d3ergend	144
			左右
Ĵergeče-		d3ergeŋe-	144
並ぶ、比肩する			並列、並排
Ĵerlig		d3erləg	144
野生の			野的
Ĵeü → Ĵegüü			
針			
Ĵida		d3uda	147
槍			矛
Ĵira-		d3a:-	141, (39)
教える			教
Ĵiralra		d3a:lcaŋ	141, (80, 83)
教え			控告、告状
Ĵirar → Ĵarar			
麝香			
Ĵirasu(n)		d3acasən	142
魚		d3əcasən	143
			魚
Ĵirasun-u		d3acasəne	(142)
		~ xanad	鱧
Ĵirura-		d3yra-	149, (79)
こねる			和 (和麵、和泥等)
Ĵige		d3i:	145
娘・姉妹の子			外甥
Ĵigtü		ŋəgtə	135
奇妙な			古怪；不舒服
Ĵil		d3əl	144, (1, 9, 63, 95, 99, 105)
年			年
Ĵiltü		d3əlte	144
~年(どし)の			屬…的

Ĵilara → Ĵilra			
	峡谷		
Ĵilra		dʒəlca	144
	峡谷		山溝
Ĵilii-		dʒili:-	145
	逃げる		離去; 丟
Ĵiliilra-		dʒili:lca-	145
			失去、丟掉
Ĵilura		dʒəluz:	144
	手綱		繮繩
Ĵing		tʃəŋ	133, (45)
	湿布		敷
Ĵira(n)		dʒiran	145
	60		六十
Ĵirra-		dʒirca-	145, (24)
	喜ぶ; (日が) 沈む		享福
Ĵirral		dʒircaɫ	145
	幸福		幸福
Ĵirralang		dʒircaɫaŋ	145
	幸福		幸福
Ĵirruya(n)		dʒirca:ɳ	145
	6		六
Ĵirim		dʒərəm	144
	馬の腹帯の皮紐		扯肚(馬鞍的)
Ĵiru-		dʒura-	147
	描く		畫
Ĵirura		dʒorɔ:	146
	側対歩		馬的一種歩法
Ĵirüke(n)		dʒyrgen	149
	心臓		心臓
Ĵisü		dʒys	148, (17)
	顔色		相貌
Ĵoba-		dʒɔ:-	145, (97)
	苦しむ		感到痛苦、傷心
Ĵobaya-		dʒɔβɔ:-	145
	苦しめる		煩勞

Jobaraba	dʒoβo:βa		146
	~ ʃo	謝謝!	
Jobalang	dʒo:lɔŋ		145
苦しみ		苦難	
(Jobalangtu-)	dʒo:lɔŋtə-		(24)
	naran ~	日蝕	
ǰordur	dʒoŋdār		146
駱駝の首の毛		駝峰	
ǰorurɫa-	dʒoŋla-		146
召し上がる		用膳	
ǰoki-	dʒoŋə-		146
合致する		合适	
ǰolra-	dʒoɫɔ-		146
会う、お目にかかる		拜見	
ǰor-	dʒu:r-		147
削る		削	
ǰori-	dʒore-		146
目指す		對准、瞄准	
ǰöb	dʒøβ		146
正しい		正確、正當	
ǰöge-	dʒy:-		(50)
運ぶ	xob ~	搬嘴	
ǰögege- → ǰöge-			
運ぶ			
ǰögelen	dʒy:ɫen		148
柔らかい	dʒyɫen		148, (77)
		軟	
ǰöntü-	dʒøŋtø-		146
おいぼれる		老朽	
ǰönü- → ǰöntü-			
おいぼれる			
ǰurul-	dʒuɣul-		151
引き抜く		抽、撓	
ǰurura-, 1 → ǰirura-			
こねる			

Ŷurura-, 2	→ surura-			
	抜ける、脱落する			
ŶuŶaran		dzudzɑ:n		147
	厚い		厚	
Ŷula.1		dzula		147
	燈明		佛燈	
Ŷula-yin		dzuli:n		(147)
			~ gəl 燈芯	
Ŷula, 2	→ Ŷulai			
	泉門、ひよめき			
Ŷulai		dzula		147
	泉門、ひよめき		函門	
ŶulŶara(n)		dzəldzəcan		144, (7, 31, 74,
	(動物の) 仔		崽	109, 141)
Ŷun		dzun		147
	夏		夏	
Ŷun-u		dzunə		(147)
			~ gadzar 夏營地	
Ŷusar		ʧisɑ		136
	二歳の(羊、山羊)		二歳母綿羊	
Ŷusur	→ Ŷusar			
	二歳の(羊、山羊)			
Ŷuq		dzu:		147
	廟、寺院		拉薩	
Ŷüde-		dzyde-		148
	疲れる		窘困、受折磨(苦於貧困、疾病等)	
Ŷüg		dzəg		143
	方角		方向(不大使用)	
Ŷüger		dzu:ge:r		148
	普通の、大丈夫		安穩、規距	
Ŷügere	→ Ŷüger			
	普通の、大丈夫			
Ŷüil		dzɣ:l		148
	種類		種類	

k

keb		keb	67
	型		規範；諺語
kebte-		gebte-	82
	臥す		臥（指牲口）
kebtəsi		gebtetŋe	82, (73)
	寢床、巢穴		窩
keče		kəŋə	66
	険しい		山崖
keče-yin		kəŋi:n	(66)
		~ ny:r	山坡
kedü(n)		kedən	68
	いくつ(の)		幾
kedüj ?		ke:de	67
	いくつ(の)		多少、幾個
		ke:d	(67)
		~ ŋeg	幾點鐘
keger		ke:r	67
	栗毛の(馬)		棗驕毛的
kegere		ki:re	69
	荒野		野外、外面
kegüken → keüken			
	子供		
kegürge → kögerge.1,2			
	ふいご、橋		
kei		ki:	68, (30, 138)
	空気、風		風、風沙
kei-ber		ki:ge:r	(68)
		~ tal-	刮風
kejiye		kedze:	68
	いつ		幾時
kekere-		ge:gere-	82
	おくびする		打嗝

kele(n)	舌、言葉	kelen	舌	67, (47, 61, 89)
kemele- → kemeli-	かじる			
kemeli-	かじる	kelme-		67
ken	誰	ken	誰	67, (34)
kenggerge(n)	太鼓	gərəgə	鼓	85, (62, 108)
kereg	用事、事	kereg	需要、必要	68
keregtei		keregti	需要、須要	(68)
keregtü		keregtə	有用的	68
kereldü-	口論する	kereldə-	吵架	68
kerem	罌、壁	kerem	牆、壁	68
kereye(ŋ)	烏	kərəi	烏鴉	67
keseğ	部分	kəseğ	块、部分	66
kete	火打ち鋼	kede	火鎌	68
keŷken	子供	kyken	男孩、兒子	72, (44, 102, 145)
keyid	寺院	ki:d	寺院	68
ki-	する、作る	gə-	干、做	81, (103, 119, 128, 135, 143)
		? ki:-	盛、装	68
kibesü		gəse	要不然、或者	(87, 154)

kijü	gədzə	(154)
	jima ~ 怎麼、怎樣	
kidu-	gədə-	77
皆殺しにする	消滅、殲滅	
kiyurasu(n) → kiyrurusu(n)		
虱の卵		
kiyrurusu(n)	xairsən	42
虱の卵	蟻子	
kiyarar	gədzar	77, (5, 75, 77, 90, 139)
境、端	邊；窗框	
kiyarar-iyar	gədzarar	(27)
	nədənə ~ xalda-	蹠
kiyarasu(n)	gədzasən	77
衣服のへり	鑲邊、貼邊	
kilarar	xulcar	53
斜視の	斜眼	
kilar → kilarar		
斜視の		
kilyasu(n)	xalçasən	45
硬毛	陰毛	
kimusu(n)	xəməsən	49
爪	指甲	
kimusun-u	xəməsənə	(49)
	~ hruzr	指甲根
kir → gkir		
汚れ、垢		
kirra-	xərca-	(29, 97)
毛を刈る	ɟqwarəsən ~	剪羊毛
kirüğe	kərəz	71
鋸	鋸子	
kirügede-	kərəzde-	71
鋸でひく	鋸	
kisu- → qusu-		
剃る		
kitad	qutad	65
漢族	漢族；漢語	

kitura		qutaca	65, (22, 33)
	ナイフ		刀
kitura-yin		qutaca' i: n	(65)
		~ xui	刀鞘
kiyara-		ka: ra-	66
	滅びる		成批地死
kö → köge			
	煤		
köbči		gøbtje	(83)
	弦	~ jasən	鎖骨
köbegün → kübegün			
	息子		
ködel-		gædel-	85, (76)
	動く		動
köge		ky:	72
	煤		灸、鍋烟子
köge-		ky: -	72, (18)
	膨らむ		膨張
kögege → köge			
	煤		
kögerge, 1		ky: rge	72
	ふいご		風箱
kögerge, 2		ky: rge	72
	橋		橋
(kögsiŋiyer)		kogfædzer	69
			壮年
kögsin		kogfən	69
	老人		老年；老嫗
kögsire-		kogfære-	69
	老いる		變老
kögürge → kögerge, 1, 2			
	ふいご、橋		
köke		hkø	59, (47, 134)
	青い		藍
kökel → kökül			
	(幼児の) 前髪		

kökere-		hkøre-		59
	青くなる		變藍	
kökü(n)		hkøn		59
	乳房		乳房	
kökü-		hkø-		59
	乳をすう		吮乳	
kökügül-		hky:l-		59
	授乳する		哺乳	
kökül		hkol		59
	(幼児の)前髪		頭頂小辮	
köl		køl		69, (44, 66)
	足		脚	
(köldeki)		køldøge		70
			脚穿物(鞋、襪子類)	
kölere- → kölüre-				
	汗をかく			
kölesü(n)		kølesøn	汗	70, (47, 69)
	汗	(比較	køløre- 出汗、詞根の音不同)	
kölüre-		køløre-		69, (70)
	汗をかく		出汗	
kölsü(n) → kölesü(n)				
	汗			
kömel		gømel		85
	野生ねぎ		韭菜	
		gømele		(115)
		tali:n ~	野韭菜	
kømele → kömel				
	野生ねぎ			
kømildürge(n)		køndørge		69
	(馬具)胸帯		攀胸	
køndeï		kønty:		70, (23)
	空の、虚ろな		空的、空心的	
kønggen		kønggen		69, (76)
	軽い		輕; 顔色淺	
kørbe-		kørøe-		70
	ころがる		打滾	

körbegül-	ころがす	xorbu:l-	翻、顛倒	51
körbi- → körbe-	ころがる			
körbü- → körbe-	ころがる			
körü-	凍る	kør-	凍結	70, (94)
körügemel		kørkemel	凍結的	70
kösige(n)	カーテン	køfkø	幔	70
kösküle-	[蒙漢] 切成小块	kəsgəle-	(用刀) 切	70, (140)
kötəl-	連れていく	kətəl-	牽	71
kötül- → kötəl-	連れていく			
kübegün	息子	ky:n	~ hkon 子女	(72)
küčir	難しい	gədzyr	難	85
küčü(n)	力	kəfən	力氣、力量	71, (47)
küilsü(n) → küisü(n)	臍			
küisü(n)	臍	ky:sən	臍	72, (117)
küiten	寒い、冷たい	kyten	寒冷	72, (45)
küitün → küiten	寒い、冷たい			
küji	香	gədzə	香	85
küjügün	首	gədzɣ:n	頸	85

küjügün-ü	gədzɯ:nə		85
	~ hurtutga-	伸脖	
küjügüü → küjügün			
首			
kükür, 1	kəkər		70
硫黄		硫黄	
kükür, 2	hky:r		59
[蒙漢] 鼻烟壺		鼻烟壺	
külen → qulan			
野生ろば			
küli-	kələ-		70
縛る、くくる		梱、綁	
külige	kələ:		70
縛るもの		梱綁繩	
kümel → kömel			
野生ねぎ			
kümeli → kömel			
野生ねぎ			
kümün	kən	70, (15, 17, 30, 32, 34, 34, 36, 50, 60, 67, 95, 108, 116, 145, 153)	
人		人; 人家	
kümün-dü	kəndə		(70)
	~ bədo-	尊重	
kündü	kəntə	70, (5, 69, 76)	
重い		重; 顔色深	
künesü	kəneʃən		70
食料		谷物、粮; 料(喂牲畜的)	
künüsü(n) → künesü(n)			
食料			
kür-	kər-	71, (13, 19, 83, 86, 98, 100)	
達する、届く		到	
kürtele	kərtele		72
~まで		連…都	
	kərtele		(13)
	odo:	~ 迄今	

kürdü(n)	輪、法輪	kürdә	法輪 (喇嘛教的)	72
küren → küreng	褐色			
küreng	褐色	küreng	紫、褐色	71, (47, 88)
kürge-	届ける	kürge-	送	71, (33, 48)
kürgen	婿	kürgen	女婿	72, (132)
küri	妻の弟	küre		(71)
kürin → küreng	褐色	~ dy:	小舅子	
kürkire-	うなる	kürkäre-	轆轤响、隆隆响	71
kürülče-	到達する	kürelče-	來得及	71

1

la → ele				
	(強意の助詞)			
lab		lab		86
	確かに		再	
layusa → luusa				
	らば			
lama		lama		86
	喇嘛僧		喇嘛 (師傅)	
lang		lag		86
	両		兩	
le → ele				
	(強意の助詞)			
longqu		longqo		87, (7)
	瓶		瓶	
longqu-yin		longqo'izn		(101)
		~ soluzr	瓶塞	
luu		ele		21
	龍		龍	
luusa		luusa		88, (10, 93)
	らば		騾	

m

ma → mai	ほら、さあ		
maču-	よじ登る	maŋə-	90
(marad	確かな)		
marad-ügei	～かもしれない	maɣa:ɣei	90
maraji-	搔く	ma:dʒə-	89
marajirɔda-		ma:dʒəɣta-	61
maru	悪い	htoro ~	不安、心急
maru inu		mu:	94, (61, 61)
marud-	悪くなる		
marudqa-	悪くする	mu:ne	95
maruqan	ひどい		
marusiya-	非難する	mu:d-	95
mai	ほら、さあ	mu:tɣa-	95
mal	家畜	mu:tɣa-	95
malaya → malarai	帽子	mu:tgqan	95
malayai	帽子	mu:ggan	95
		mu:ʃa:-	95
		ma	89
		mal	90
		malācai	90, (134, 136)

malayai-yin	malācain	(90)
	~ gədzar 帽沿	
malayaiči	malācaiŋə	90
帽子職人	狐狸	
malči(n)	malŋə	90
牧民	牧民; 飼養員	
malla-	manla-	89
家畜の世話をする	畜牧	
malta-	malta-	90
掘る	掘	
mana(n) → manuyu		
玉(ぎょく)		
mana-	mana-	89, (101)
見張る	守衛	
manayar → maryasi		
明日		
manayarsi → maryasi		
明日		
manan → nanang		
霧、もや		
manang	munəŋ	96
霧、もや	霧	
mangrus	maŋgās	89
妖怪	妖魔; 蟒	
manglai	maŋli:	90
額(ひたい)	額	
mangnai → manglai		
額(ひたい)		
mangnuy	maŋləg	90
錦、金襴	緞	
manju	mandzu	90
満州人(族)	満族	
manuyu	manə	89
玉(ぎょく)	瑪瑙	
(maryasi		
明日)		

maryasi-du	marga:ɟda	91
	明天	
maryata → maryasi		
明日		
maryura	marga:	90, (93)
口論、喧嘩	賭注	
marta-	marta-	91
忘れる	忘記	
mayila-	maila-	89
(羊、山羊が) 鳴く	咩咩叫	
meči(n) → beči(n)		
猿		
mečid	meɟəd	93
[蒙漢] 昴星団	犁鏵星	
mede-	mede-	92
知る	知道、懂	
medegči	medegɟə	92
	精通者；管事者	
medel	medel	92
知識	知識、權力	
megde- → mengde-		
慌てる		
mendü	mendə	92
健康な	平安、安康	
mengde-	megde-	92
慌てる	忙	
(mengde-kei)	megdeki:	92
	急躁的	
mengdeni- → mengde-		
慌てる		
mengge	meŋ	92
ほくろ	麩	
mergen	mergen	93
賢い	聰明的	
mi	mi:	93
猫	猫	

miγui → mi	猫		
minaya	鞭	muna	鞭 95
mingra(n)	千	məŋgan	千 91
minu	私の	munə	(bu 的領格) 96
miqa(n)	肉	magqan	90, (44, 47, 62, 106, 116, 134, 153)
modu(n)	木	muzdən	肉、肌肉 95, (47, 73, 91, 111)
moγai	蛇	məccai	木頭 93
mongrul	モンゴル人(族)	məŋgul	蛇; 巳 93
morda-	馬に乗る	mərdo-	蒙古族 94
mordu- → morda-	馬に乗る		上馬
mori(n)	馬	mɔ:re	93, (3, 13, 35, 39, 44, 47, 55, 67, 71, 74, 79, 88, 106, 111, 134, 137, 138, 142, 153)
moriči	馬飼い	mɔ:rtʃə	馬; 午 93
möčis	[蒙漢] 缺乏的	metʃəs	牧馬人、馬倌 93
mödü	すぐに	mɔ:do	殘缺(人體先天殘缺) 93
mögere-	(牛が) 鳴く	my:re-	立即、趕快 96
mögeri- → mögere-	(牛が) 鳴く		哞哞叫

mölji-	かじる	mældzə-	啃 (如啃骨頭)	91
mölkü-	這う	molka-	爬	94
mölsü(n)	→ mösü(n)			
	氷			
mömi ?	meme		92, (62, 108)	
	[蒙漢] 娘 ; 大娘		媽媽	
mön	mən			91
	確かだ、そうだ		對、正確	
möndür	møndyr			94
	雹、霰		雹 (小粒冰雹)	
mönggü(n)	møŋgə			94
	銀		銀	
möngke	møŋke			94
	永遠の		長久、永久	
mör	mør		94, (12, 108, 117, 118)	
	道、跡		路 ; 里	
mören	mæren			96
	大河		江	
mörgü-	morgə-			94
	叩頭する		叩頭	
möri → mörü(n)				
	肩			
mörü(n)	mære			96
	肩		肩	
mösü(n)	møsən			94
	氷		氷	
muqur	məgqər			93
	鈍い		鈍 : 鈍物	

n

nabč(i)n)	labfāc		86, (115)
葉		葉；花瓣	
nabtar	labtač		(86)
nabtar ~	~ ~	呼扇呼扇	
		[蒙漢] 呼扇呼扇	
nara- → nira-			
貼る			
naraču	naqaŋe		23
母方の叔父		舅	
narad-	na:d-		22, (64)
遊ぶ		玩、遊戲	
naradu	na:de		23
こちら側に		那個	
naradu- → narad-			
遊ぶ			
naradul → naradum			
遊び、祭り			
naradum	na:dəŋ		23
遊び、祭り		玩笑的	
naralya- → niralya-			
貼り付ける			
narasi → inarsi			
こちらへ			
narur	nu:r		27
湖		湖	
naima(n)	neiman		24
	neiman		25
8		八	
namayi	nami:n		23
私を		(bu 的賓格)	
namtar	namtar		23
伝記		傳記	

namur		na:mer		22
	秋		秋	
nanči-	→ ĵanči-			
	打つ			
nara(n)		naran		24, (88)
	太陽		太陽	
naran-du		narandə		(24)
		~ ċi:-	晒在陽光下	
naratai		narati		(24)
		~ orɔ-	帶日下雨	
narin		narən		24
	細い、細かい		細	
nasi	→ inar̄si			
	こちらへ			
nasu(n)		nasən		23
	年齢		年齢	
nasutu		nastə	同歳	23
		nasta		(67)
		ke:d nege ~ ɓa?	幾歳了?	
(nasutu-)		nasta-		23
			到…歳	
naya(n)		najan		24
	80	nejan		25
			八十	
nayirayul-		nairu:l-		(10)
	調合する	em ~	配藥	
nayita-	→ nayitara-			
	くしゃみする			
nayitara-		naita:-		23
	くしゃみする		打噴嚏	
nebtel-		nebtel-		25
	貫く、突き通す		穿透	
nebtere-		nebtere-		25
	突き通る		透過	
nege-		ni:-		26, (27)
	開く		開	

negege-	→ nege-			
	開く			
negü-		ny:-		28
	移動する		搬、挪	
neke-		neke-		25, (39)
	織る		織	
nekei		nəkə:		24, (128)
	毛皮		毛皮	
nelü-ben ?		nele:n		25
	[蒙漢] 全是、都是		到處	
neme-		neme-		25
	加える、足す		加	
nemne-		nelme-		25
	(馬の背を) 覆う		披	
(nemnesün)		nelmesən		25
			斗篷	
neng		neŋ		25
	非常に		太、非常	
nengji-		negdʒə-		25
	捜す		捜	
nerē		nerē		25
	名前		名字	
nerē-ügei		nerēgüi		25
			無名的; 無名指	
neretü		neretə		(107)
		fike	~ 有名的	
neyile-		ny:le-		28
	合わせる		混合、摻	
nidunun		ɔdɔnɔn		13
	去年		去年	
nidurɣa		nudurɣa		27
	拳、げんこつ		拳頭	
nidü(n)		nɛdɛn		27
	目		眼	
nidün-ü		nɛdɛnə		(27)
		~ tʃegaz:n	眼白	

nidütü	nədtətə	(142)
	dʒagqar ~ mə:rə	玉眼馬
nidü-	nodə-	26
搗く、打つ	搗、杵	
nidügür	nody:r	26
杵、乳棒	杵	
niya-	na:-	22
貼る	粘得住	
nıyalıya-	na:lca-	22
貼り付ける	粘貼	
nırta	nagta	23
密な	清楚、詳細；完全、絶對	
niyu-	nu:-	27
隠す	隠臟、隱瞞	
niyur	ny:r	28, (66)
顔	臉；山坡	
niyur-tu	ny:rtə	(28)
	~ səkome	擦臉膏
niyursu(n)	nurgusun	27
脊髓	脊髓	
nige(n)	nege	25, (61, 67, 127, 146, 147, 148, 156)
1		—
	? nəŋwa	24
	? nəŋma	24
		有的、某、一種（可構成複合詞）
nigen edür	negedor	25
		整天
nilbusu(n)	nulusun	27
涙	泪	
	nulasun[sic]	(27)
	~ gar-	流泪
nilmusu(n) → nilbusu(n)		
涙		
nımaran → imara(n)		
山羊		

nimegen → nimgen	薄い		
nimgen	薄い	neggwen	25
niruru(n)	背(中)	nuru:n	27, (83)
nis- ?	飛ぶ	honəs-	57
no- → onu-	当てる		
noytu	(馬の)端綱	nogto	26
noyuran	緑(の)	nogɔ:n	26, (46, 111)
noyurara-	緑になる	nogɔ:ra-	26
nom	經典	lɔm	88, (36, 146)
nomuqadqa-	[蒙漢]鎮服; 制服	nɔmɔqɔtqɔ-	26
nomuqan	温和な	nɔmɔqɔn	26
noqai	犬	nɔqqɔi	26, (23)
noqai-yin		nɔqqɔin	(26)
		~ caldzu: βetʃən	狂犬病
noyan		nijɔn	26, (136)
	領主、貴族	njɔ:n	28
noyir, 1	眠り、眠気	nuzr	27
noyir, 2	脾臓	nuzr	27
noyitan	湿った	nɔitan	26
			濕的

nökür	同志、友	nøkør	朋友、同志 (不常用)	26, (60)
nuyursu(n) → niyursu(n)	脊髓			
nuyusu(n) → niyursu(n)	脊髓			
numu(n)	弓	nəmən	弓	24
nutuy	故郷	nutuc	舊址	27
nüdü- → nidü-	搗く、打つ			
nüdügür → nidügür	杵、乳棒			
nüke(n)	穴	nøkøn	洞、坑	26, (23, 54, 119, 139)

obura	oβo		13
	oβo		15
		塚、オボ一	
odu → edüge		敖包	
		今、現在	
odu(n) → hodu(n)			
		星	
oduwa → edüge			
		今、現在	
orsı-	oɟʃə-		13
		吐く	
ortäl- → ortul-		嘔吐	
		切る	
ortul- → hortul-			
		切る	
oryučı-	u:ʃə-		18
		一口飲む	
ogıy	oɟuɟu		13
		トルコ石	
oi	oın		12, (94)
		知力	
oյuru ?	ødzøm		17
		陰莖	
oյurui → oյuru		(小童的) 陰莖 (愛稱)	
		陰莖	
okin → ökin			
		娘	
ol-	o:l-		12
		得る	
olju	o:ldʒ		(12)
		找到 ; 生、分娩	
	~ ab-	找到、得到	
olan	olon		13
		多くの	
		多、衆	

olan-u	ola:ne	(13)
	~ tagwa 公章	
olburi	olbur	13
得たもの	獲得物	
olung	olon	13
馬の腹帯	肚帯	
ombu- → umba-		
泳ぐ		
on → hon		
年		
onu-	nu: -	27
(的に) 当てる	撃中、射中	
onuldu-	nu:l da-	27
	碰、撞	
oqur → hoqur		
短い		
orgi- → horgi-		
沸く		
oriya- → horiya-		
包む		
orki- ?	oqor-	13
捨てる、捨て置く	扔 (常做輔助動詞)	
oru-	oro-	13, (2, 14, 24, 34, 60, 92, 109, 114, 129, 143)
入る	入、進	
oruya	oro:	13
捕まえ難い	不馴的	
orui	orui	14
遅く	晩、遅	
orulča-	orolčə-	(4)
参加する	aman ~ 話語投機	
orun	oron	14
位置	位置	
orun-du	oronde	(14)
	~ oro- 病倒	

orun-du oru-	orondoro-	(14)
	病倒	
orusi-	orofo-	14
存在する	被安装	
oruyita- → oruyitu-		
遅くなる		
oruyitu-	oruido-	14
遅くなる	遅、晩	
otur	htog	61, (48)
	hdog	62
(旧行政単位)	部落、村子	
ouči- → oyūči-		
一口飲む		
oyirur	βeiβer	37
ウイグル人(族)	維吾爾族	
oyira	oiro	12
近い	ø:re	17
	近	
oyirad- → oyirata-		
近付く		
oyirata-	oivot-	13
近付く	接近	
oyiratu- → oyirata-		
近付く		
oyu(n) → ogiy		
トルコ石		
oyuy → ogiy		
トルコ石		

ö

öbere → ögere			
他の			
öbür	ber		38.
懐		懐；山懐	
öbürle-	berle-		38
懐に入れる		懐、抱	
öçigeldür → öçügedür			
昨日			
öçigen → öçügedür			
昨日			
öçügedür	ƒogdor		137
昨日		昨天	
öçügedürki	ƒogdorke		137
昨日の		昨天的	
(öçüg üdesi)	ƒogdefe		137
		昨晚	
ödken → hödken			
濃い、密な			
ödü(n) → hödü(n)			
羽毛			
ödü-	odæ-		15
始める		惹	
ög-	og-		15, (10, 60)
与える		給	
ögekü(n)	ykæn		21
脂肪		脂油 (動物の未化開脂油)	
ögere	gære		85, (59)
他の		其他、別外	
öglige	ogolge		15
布施、喜捨		布施	
ökin	hkon		58, (8, 60, 71, 72,
娘			102, 107, 132, 145)
		女兒、女該	

ölgü- → elgü-			
掛ける、吊す			
ölügčün	løgtæn		88
雌(動物)		母狗	
ölügei	ølggø		17
揺りかご		襁褓	
ölügeyid-	ølggøde-		17
揺りかごにいろいろ		裏在襁褓里	
ölung ?	ølgø		17
スゲ類		沼澤地	
ömekei → hömükei			
臭い			
ömüdü(n)	modæn		94, (59)
ズボン		褲子	
ömüdün-ü	modænə		(94)
	~ adag	褲腿	
ömükei → hömükei			
臭い			
ömüki → hömükei			
臭い			
öndür	oŋdor		15
高い		高	
öndürde-	oŋdorde-		15
高過ぎる		昇高	
öndürid- → öndürde-			
高過ぎる			
öndüridke-	ondortge-		15, (96)
高くする		弄高	
öngge(n)	ønggø		17
色、顔色		顔色; 模様	
önggere-	ønggere-		17
過ぎ去る		過去	
önüčün	nøtæn		26
孤児		孤兒	
önüdür	ondor		15
今日		今天	

önüdüürki	ondorkæ		15
今日の		今天的	
önügedür → öüüdüür			
今日			
örgegüsü(n) → örgesü(n)			
とげ			
örgesü(n)	orgwe:rsæn		16
とげ		刺	
örgü- → ergü-			
持ち上げる			
örgüsü(n) → örgesü(n)			
とげ			
öri	ø:r		17
借金、借り		債	
öril → rilü			
粒、弾			
örke → erüke			
(包の)天窓			
örmüge → ermüge(n)			
粗い毛織物			
örüče	oreŧæ		16
横隔膜		胸膜	
örügel	ørlø		18
片方、半分		半拉、半個 ; 順絆 (馬具、 用來絆住前后單脚)	
örügeldü-	ørløled-		18
(馬の)片側に足かせを付ける		(用順絆)絆住	
örüme	ørmøn		18
乳脂		脂肪	
öskül- → iskül-			
蹴る			
ösküle- → iskül-			
蹴る			

q

qa,1 → qamiya			
どこ(に)			
qa,2	xa:		42
前肢		臂、前肢	
qa köl	xakøl		44
		四肢(双根合併詞)	
qa-yuran	xa:ja:n		(42)
		~ qutgu- 甩手	
qaba-	xaβa-		43
とじ縫いする		紵	
qabayasu(n)	xaβa:		43
縫目		紵道	
qabar	xwa:r		54, (154)
鼻	xaβar (青龍音)		(54)
		鼻	
qabči-	gabčf-		73, (5)
挟む		夾、閉	
qabčiyur	gabčfu:r		73
鉗子、ピンセット		鑷子、夾子	
qabčiyar	gabčfa:r		73
(衣服の)縁飾り		(衣服花邊的)夾條	
qabirya	xarawa		49, (22)
肋骨		肋骨	
qabtara,1 → qatbarai			
平たい			
qabtara(n),2	gabtārha		73
小袋		荷包	
qabtaraı	gabtagaı		73
平たい		扁的	
qabtasu(n)	gabtasa:n		73
板紙		鞞翅	
qabud-	xaβəd-		43
膨れる		腫	

qabur		xαβər	春天	43, (46)
qabursi-	春	xαβərʃə-	春天	44
qada(n)	春めく	cada	回春	75
qada-	岩	cada-	岩石	75
qaday	打ち付ける	qadaç	釘、定; 定居	63, (7)
qadam → qadum	ハダク(布)		哈達	
	(夫婦の相手の)実家			
qadqa- → qadqu-	刺す			
qadqu-	刺す	qatçə-	刺、扎、蜇	63
qadquyrda-		qatçəğda-	插進去(無被動意義)	63
qadu-	(草を)刈る	qadə-	收割	75, (37)
qaduyur	鎌	qadı:r	鎌刀	75
qadum	(夫婦の相手の)実家	qadam	婆家、岳家	75
qara → qamiya	どこ(に)			
qara-	閉じる	xɑ:	盖(如盖房、盖被)	42, (4, 31, 83)
qaraça-	別れる	xɑçatʃa-	離別	44
qaralya(n)	門、扉	xɑ:lca	鋪盖、行李(本指被子)	42
qaran	皇帝	xɑ:n	汗、皇帝	42, (11)
qaran-u		xɑ:nə	皇太后	(42)
		~ hke	皇太后	

qarari-	xɑ:r-	42
[蒙漢] 騙	去勢 (騙馬、驢)	
qaručın	xu:ʃən	52
古い	舊; 舊時	
qaručın-u	xu:ʃəne	(52)
	~ du:n 民歌	
qaruł-	xu:l-	51
剥ぐ、剥く	剥	
qarur-, 1	xu:r-	52
騙す	欺騙	
qarur-, 2	xu:r-	52
炒める、焼く	炒	
qarurčay → qayirčay		
小箱		
qarurmači → qarurmačı		
詐欺師		
qarurmaγ	xu:rmag	52
偽りの	虚假	
qarurmačı	xu:rmagʃə	52
詐欺師	騙子	
qaruur- → qarur-		
炒める、焼く		
qaǰayar	gɑdɑ:r	75
馬勒	嚼子	
qala-	xala-	44, (106, 154, 155)
換える	縫	
qalayasu(n)	xala:sən	44
(つぎ布、ポケット)	補丁	
(qalayasula-)	xala:sla-	44
	補	
qalayuča-	xalu:ʃa-	45
熱く感じる	熱、熱起來	
qalayudqa-	xalu:tca-	45
熱くする	弄熱	
qalayun	xalu:n	44
熱い、暑い	熱、燙	

qalbaya(n)	xalɣwa	45, (139)
匙	匙；桨	
qalburya → qalbaya(n)		
匙		
qalda- ?	xalda-	(22)
くつつく	yden ~ 看門	
qalyu-	xalɣə-	45
滑る	滑	
qaliyu(n)	xalu:	44
かわうそ	海驢毛的	
qalisu(n)	xaləsən	44, (23)
皮、殻	外皮	
qaljan	qaldzan	(74)
禿げた	~ mo:rə 綫臉馬	
qaljin → qaljan		
禿げた		
qaltar	qaltar	74, (53)
斑の	絡腮胡的； 脖子以上黒的（馬）	
qaltang ?	qaltag	74
[蒙漢] 汚痕斑斑的	脏的（如衣服脏）	
qaltarla-	qaltagte-	74
汚れる	變脏、變得汚痕斑斑	
qalturi-	xaldəra- (局部地区用)	45
滑る	滑	
qamayu	xamu:	45
介癬	癬	
qamar → qabar		
鼻		
qamčui → qančui		
袖		
qamiya	xana	43
どこ(に)	哪里	
qamiya od-	xanad-	43
	去哪里	

qamki-		xamgə-	(27)
	閉じる	nədən ~	閉眼
qamtu		xamdə	45
	一緒に		一起
qamuy		xamaq	45
	全ての		所有
qan- → qanu-			
	満足する		
qanču → qančui			
	袖		
qančui		xandzun	43
	袖		衣袖
qandu-		xanda-	43, (128)
	面する、向かう		面向
		xandə-	(82)
		geder ~	仰臥
qang- → qanu-			
	満足する		
qani		xanə	43
	友人		朋友、伴侶
qanila-		xanəla-	43
	仲よくなる		作伴 (有帶領之意)
qanilalda-		xanəlalə-	43
			作伴
qaniya-		xana:z-	43
	咳をする		咳嗽
qaniyad → qaniyadu(n)			
	咳		
qaniyadu(n)		xana:zdən	43
	咳		咳嗽
qaniyadum → qaniyadu(n)			
	咳		
qanu-		xan-	42
	満足する		満足
qara		xara	46, (67, 99, 122)
	黒い		黒; 暗

qara-bar	xarazr	(46)
	~ tal-	誣頼
qarayana	xargana	(49)
イヌアカシア	~ medog	辦麻花
qarayuna → qarayana		
イヌアカシア		
qarala-	xarala-	48
黒くなる	變黒	
(qaralarul-		
黒くする)		
qaralarulursan	xaralu:lsən	(48)
	~ tu:sən	黄油
qaramĵi	xaramdz	48
配慮；お礼	報償、酬謝	
(qaramĵila-)	xaramdza-	48
	客氣	
qarangra	karəŋa	66
どら	籬	
qarangru → qarangrui		
暗い		
qarangrui	xaraqui	48
暗い	模糊、昏暗	
qarangqui → qarangrui		
暗い		
qarbu-	xarβə-	48, (99)
射る	射	
qarbuldu-	xarβəldə-	48, (57)
	打仗	
qarayana → qarayana		
イヌアカシア		
qari	xara	48
外国の	他郷、異地	
qari-	xarə-	48
帰る	退	
qariyu	xaruz	48, (4)
返答	書信、消息	

qariyu-yin	xaru:n	(48)
(qariyuči)	~ gadar 信封	
	xaru:ŋə	48
	郵遞員	
qariyul-	xaru:l-	48, (18, 46)
返答する、返す	回答	
qas	xaŋ	45
(碧)玉	玉	
qasay	xasa	45
カザフ人(族)	哈薩克族	
qasiya → qasiya(n)		
(家畜) 囲い柵		
qasiya(n)	qəfa:	63, (49)
(家畜) 囲い柵	圈、欄	
qata-	qata-	(5)
渴く、乾く	aman ~ 嘴乾	
qataru	qatu:	75, (102, 139)
固い	硬; 大; (价錢) 貴	
qatun	qatən	74
妃	皇后; 娘子	
qaqli	xulu	53
法(律)	法律	
qaurai	xu:ri:	52
やすり	銼子	
qayi-	xai-	42
捜す	尋找	
qayiči(n)	xaiŋə	42
はさみ	剪刀	
qayičila-	xaiŋla-	42
鋏で切る	剪	
qayinur	xainag	42
牛とヤクの雑種	犏牦牛	
qayira- → qarari-		
[蒙漢] 騙		
qayirala-	xairala-	42
可愛がる	愛護	

qayiran		xairan		42
	かわいそうな		可惜的	
qayirčar		xairčar		42
	小箱		盒	
qob		xob		50
	噂話		讒言	
qobč'i		xobč'e		50
	噂・中傷する人		愛挑撥的	
qobduy		xobdɔc		50
	貪欲な		饑的；自私的	
(qobduyč'i)		xobdɔcč'e		50
			饑人；自私的人	
qorul → qorula(n)				
	食事			
qorula(n)		xula		53, (16, 17, 21, 32, 50, 106, 134, 142)
	食事		飯	
qorulai		xu:le		(88)
	喉	ɬa:n	～ 食道	
qorusun		xu:sən		52, (76)
	空の		空的	
qola		xolo		50
	遠い		遠；遠處	
qolad-		xolodɔ-		50
	遠ざかる		離遠	
qolada		xolodə		(50)
	遠くに	～ xalda-	眺望	
qolada- → qolad-				
	遠ざかる			
qoladu- → qolad-				
	遠ざかる			
qolba- → qolbu-				
	結ぶ、つなぐ			
qolbu-		xolbo-		50
	結ぶ、つなぐ		串連	

qolburasu	xolbo:s	50
連結、つなぎ	連接物	
qoli-	xule-	53
混ぜる	攪和	
qom	xom	50
(駱駝の背の) 敷き布	鞆	
qongyur	xoŋgur	49
栗毛色の	橙	
	xoŋgor	(111)
	ʃra ~ mo:ra	黄驃馬
qongqu	xoŋqo	49
鈴	鈴	
qoni(n)	xo:nə	49, (79, 144)
羊	綿羊; 未	
qoniči(n)	xo:nətʃə	49
羊飼	牧羊人	
qonu-	xəno-	49
泊まる、宿る	住宿	
qonuy	xənoq	49, (130)
一昼夜	昼夜	
qoryulji(n)	xərgə:ldzən	51
鉛	鉛	
qori(n)	xərən	50, (23)
20	二十	
qoriyan	xərə:n	(64)
囲み、陣営	qəʃa: ~ 棚圈	
qorkira- → qurkira-		
うなる、鼻を鳴らす		
qorlu	kərlo	69, (118, 135)
車輪、輪	輪子	
qormai	xərməi	51, (135)
裾	下擺	
qormui → qormai		
裾		
qoruɣa → qoriyan		
囲み、陣営		

qoruqai		xoroqoi		51
	虫		蟲、蛆	
qosiyu(n)		qufuzn		65. (13)
	嘴、鼻面		喙；山嘴	
qoura		xoro		51
	毒		毒	
qoyar		gur		79. (34)
	2		二	
qoyisi ?		xoigj		49
	後ろへ		西、往西 (該語言中"北"和"西"不分)	
qoyina		xoino		49
	後、後ろ		后面	
qoyitu		xoitə		49
	後ろの、北の		西(北)	
qoyitu hon ?		xoitən		49
			明年	
qubi		xəβ		54
	分け前、運		運氣、福分	
qubitai		xəβti		54
			幸運、有福分	
qubiya-		xwax-		54
	分ける		分開	
quča		quča		65
	種羊		種綿羊	
quča-		quča-		65
	吠える		狗吠	
quda		guda		79
	姻族		(男)親家	
qudayai		qudayai		79
	[蒙漢] (女)親家		(女)親家	
qudal		qudal		79
	嘘		謊言	
qudalči		qudalče		(47)
	嘘つき	xara	～ 大肆撒謊的	

qudaldu(n)	qudaldən	80
商売	商品	
qudaldu-	qudald-	80
商う、売る	賣	
qudaldurçi	qudaltə	80
商人	撒謊者；商人、售貨人	
qudqula-	qudqula-	65
混ぜる	攪拌、攪亂	
qudurra(n)	qudurqa	80
しりがい(馬具)	鞞	
qurara- → qurura-		
折れる		
qurul-	huqul-	58, (117)
折る	弄繼；弄破、弄碎	
qurur	xur	52, (4, 76, 95)
ホール(樂器)	胡琴	
qurur- → qarur-		
炒める、焼く		
qurura-	huqura-	58
折れる	繼；破、碎	
qui, 1	xui	52, (65)
鞘	刀鞘	
qui, 2	xui	52
旋風、竜卷	旋風	
qularayiçi	xulācaiṭə	53
盜賊	慣盜	
qularayila-	xulācaila-	53
盗む	盜竊	
qulan	xulan	53
野生ろば	野驢	
(qulang)	xulaq	53
	馬の一種毛色	
qulurana	xunlaq	53, (111)
鼠	鼠；子	
qulusu(n)	xulusun	53
竹	竹	

qumay	細かい砂	xumac	53. (109, 130)
qumaytu		xumactə	(53)
		~ uzla	沙丘
qumusu → kimusu(n)	爪		
qura	雨	xura	53. (46, 148, 150)
quraya(n)	子羊	xurcan	54. (37, 75, 110)
qurča	鋭い	qurčə	65
qurčad-	鋭くなる	qurčad-	65
qurça(n) → quraya(n)	子羊		
qurim	祝宴、婚宴	xərəm	50
qurimči		xərəmčə	50
qurimla-	祝宴を催す	xərəmla-	50
quriya-	集める	xuraz-	53
qurkira-	うなる、鼻を鳴らす	qurqura-	65, (61)
quruyu(n)	指	xuru:n	53, (26, 55, 69, 107, 128, 131)
quruyun-u		xuru:nə	(54)
quruyutu		~ ŋi:r	指紋
quruyubči(n)	指ぬき	xurubčə	54
		dzirgu:n ~ kən	六指兒
			頂針

qusarang	qəsəraŋ	63
	[蒙漢] 没有停奶的	不孕的
qusıru(n) → qosıru(n)		
	嘴、鼻面	
qusu-	qəsə-	63
	剃る	刮、鏟
qusuŋur	qəsuzr	63
	へら	鍋鏟
qutaya → kitura		
	ナイフ	
qutura → kitura		
	ナイフ	
quduŋra-	xuduzra-	53
	[蒙漢] 變糊里糊塗的	失去知覺
quŋr → quŋur		
	ホール (楽器)	
quyar	xujac	53
	鎧	甲
quyila-	xuila-	(76)
	鞘に入れる	gar ~ 袖手

r

rilü	erələ	(8)
	粒、彈	~ em 藥丸

S

saba		saβa	97, (64)
	容器		器皿、容器
saču-		sadzə-	98, (58)
	撒く、ふりまく		洒、撒
sabday		sabdag	97
	[蒙漢] 山水神		土地爺(藏語:義爲"土地的主")
sačur		sadzəc	98
	房		穗子
sačura-		sadzəra-	98
	撒き散る		散開、散落; 亂
(sačuramay)		sadzəramag	98
			洒下的東西
(sačurqai)		sadzərqai	98
			散開的
sadala- → setel-			
	裂く、壊す		
sara-		sar:-	96, (60)
	(乳を) 搾る		擠(奶)
sarad		sad	98
	障害		障礙、事故
sararal		saral	(134)
	灰色の	ʃəca:n ~ mo:re	虎刺馬
sarata-		sar:ta-	97
	遅れる		耽誤、耽擱
saru-		su:-	102, (70, 86, 140)
	住む、座る		有; 住; 停(該詞常做輔助動詞)
saruča		su:ʃa	102
	住処(すみか)		窩、窠
sarulya		su:lga	(97)
	手桶	saβa ~	家具
saki-		sar:ca-	96
	護る		等待; 守、看

sal		sal		98
	筏		船(總稱)	
sal-		säl-		98, (79)
	離れる、別れる		離開	
salara		sala:		98
	枝		枝	
salki(n)		salqān		98, (72)
	風		風(較小的風)	
salu- → sal-				
	離れる、別れる			
sam		sam		98, (109)
	櫛		梳子	
samla-		samla-		98
	梳る		梳	
samna- → samla-				
	梳る			
sanara		sana:		97
	考え、思い		心思、思想	
sanaratu		sana: tē		(47, 95, 99)
		mu: ~	心懷險惡者	
sančir		sandzæg		97
	鬢(びん)		鬢	
sanjir → sančir				
	鬢(びん)			
saqal		sacal		97, (3)
	髭		胡鬚	
sar		sar		99
	鷹		鷹	
sara(n)		sara		99, (1, 6, 57, 110, 131, 134)
	月		月亮; 月份	
sara-yin		sari:n		(134)
		ʧəca:n ~ xula	過年飯	
sarabči(n)		sarabʧə		99
	庇(ひさし)		眼鏡	

saral → sararal			
灰色の			
sarimsar	sarəmsac		99
にんにく		蒜	
sarimsang → srimсар			
にんにく			
sarisu(n)	sarəsən		99, (27, 99)
生皮		膜、薄皮	
sartaγul	saltu:r		98
イスラム教徒		回族	
sayid-	seit-		99
良くなる		好起來	
sayidqa-	seitqa-		100
良くする		治好(病)	
sayiǰira- ?	seira-		100
良くなる		好轉	
sayin	sain		97, (95)
良い	sein		99
		好	
sayiqan	saigqan		97
美しい	seigqan		99
		美麗	
sedkil	setgəl		100
心		心、心意	
sedkiltü	setgəlte		(47)
	xara ~	壞心眼的	
següǰi(n)	səidzə		103
腸骨		膀、坐骨	
segül	sy:l		103
尾		尾	
segül-ün	sy:le		(103)
	~ səβə	尾鬃	
segülde-	sy:lde-		103
尾をつかむ		揪住尾巴	
(selbi-			
修理・修繕する)			

selbigči	selβegʃə	100	調停人；翻譯人
semeger	semɛ:r	100	秘密地、悄悄地
sere-	ser-	100	醒める、目覚める
seregün → serigün			醒
			涼しい
serge- → sergü-			回復する
sergeg	sergeg	100	素早い、機敏な
sergü-	serge-	100	機靈
			回復する
sergüleng	sergeleŋ	100	復蘇
			賢い
seri- → sere-			聰明、伶俐
			醒める、目覚める
serigüd-	sərɥide-	103	冷える、涼しくなる
			乘涼
serigün	sərɥin	103	涼しい
			涼
serke	serke	100	去勢山羊
(sertegerče-)	sertegelʃe-	100, (139)	羯山羊
	ʃkən ~		耳朵剪動（指牲畜）
setel-	sedel-	100	裂く、壊す
			弄出豁口
seter	seder	100	神に捧げる家畜の 首に付ける彩色布
			神用的（把畜”献了神” 而不得使用）
setere-	sedere-	100	裂ける、壊れる
			出豁口
siba-	ʃβa-	110	漆喰（泥）を塗る
			抹（泥）

sibaru(n)	fu: n	鳥	109, (47, 62, 90, 111)
鳥		鳥	
sibayun-u	fu: ne		(109)
	~ pa: sən	鳥糞	
sibar	ʃβar	泥	110
泥		泥	
sibay → sibaru(n)			
鳥			
siberi	ʃəβer		105
足の裏の汗		脚上の汚泥	
sibüge(n)	ʃəβge		105
錐		錐子	
sibügede-	ʃəβgede-		105
錐で穴を開ける		用錐子扎	
sidü(n)	ʃdən		110, (17, 101)
齒		牙齒	
sidüleng	ʃdələŋ		111
(羊が) 二歳の		二歲羯綿羊	
sira(n) → sirai			
くるぶし			
sira-, 1 → siqa-			
押す、圧する			
sira-, 2 → siqara-			
覗く			
sirai	ʃqai		110
くるぶし		踝骨	
(sirayitu)	ʃqaitə		110
		脛骨	
sirayitu-yin	ʃqaiti: n		(110)
	~ hercag	腿梁	
siraʃarai → šaraʃarai			
かささぎ			
siraru(n)	ʃa: r(ə)		104
かす、澱		(熬過的) 茶葉渣	
siraruy → siraru(n)			
かす、澱			

sirayi- → siqara-			
覗く			
sirila-	ƒəglə-		106, (92)
返し縫いをする		緝	
sirurra(n)	ƒu:rcan		109
吹雪		暴風雪	
(sirurrada-)	ƒu:rcada-		109
		刮暴風雪	
sig → sir			
～の様な			
sige-	ƒi:-		107
小便する		小便	
sigere → sigira			
脛			
sigesü(n)	ƒi:sən		107
小便		尿	
sigesün-ü	ƒi:səne		(107)
		～ honor 尿味	
sigira	ƒira		108, (94)
脛		腿	
sigü-	ƒy:-		109
沪す		捞	
sigür	ƒy:r	(一般不單用 ƒy:r)	109
箒、すき櫛		～ sam 篋子	
sigür-, 1	ƒy:r-		109
ひったくる		攫取	
sigür-, 2	ƒy:r-		109
沪過する		掃	
sigürde-	ƒy:rde-		109
箒で掃く		(用篋子) 梳	
sigüre- → sigür-, 1			
ひったくる			
siker	ƒkər		110, (47)
糖		糖	
sikir → siker			
糖			

sil		fel		107, (64, 119)
	ガラス		玻璃	
silegüsü(n) → silügüsü(n)				
	山猫			
sili		flə		110
	頭頂		項 (脖子的)	
sili-yin		fli:n		(110)
			~ dzəŋgər 項凹	
silta-		fəlda-		106
	口実とする		假装、找借口	
siltar		fəltac		106
	原因		原因	
silü(n)		felen		107
	スープ	fəløn		109
			湯	
silügüsü(n)		fəle:sən		106
	山猫		捨剝	
sime-		fəmə-		106
	(液体を) 吸う		吮乳、吮吸	
simi- → sime-				
	(液体を) 吸う			
sinara		fənaca		105, (64)
	杓子		勺子	
sindasu(n)		fəndasən		105
	筋		筋	
sine		fəne		105
	新しい		新	
		fənə		(25)
			nege ~ 初一	
singge-		fəŋge-		106
	消化する		消化	
singgen		fəŋgen		106
	希薄な、うすい		稀的	
singgi		fəŋge		105
	同様に		好象	

siqa-	押す、圧する	ʃəqa-	擠	105, (60)
siqara-	覗く	sqəi-	瞄 (用單眼瞄視)	104
sira	黄色い	ʃra	黄	111
sira-	(肉等) 焼く、揚げる	ʃəra-	焼、烤; 晒	106
siraysan		ʃəragʂan	~ magqan 烤肉	(106)
(sirači)		ʃraʃə	大黄	111
siralayul-	黄色くする	ʃraluz:l-	煎、炸	111
sirege(n)	卓、机	ʃere	桌子; 椅子	107
siregün → sirügün	粗い			
sirya	浅黄色の (毛色)	ʃərga	~ mɔ:rə 銀合馬	(106)
(siryalay)		ʃərgalaɔ	黄 (獸類毛色)	106
siryu-	潜り込む	ʃurgu-	鑽進	109
siryulji(n)	蟻	ʃərgəldzən	螞蟻	108
sirgü-	こする、搔く	ʃorgo-	擦、揩	109
siri-	刺し縫いする	ʃər-	納 (鞋底子等)	106
sirqa(n)	傷	ʃərga	傷	106
siruya → sirui	土			
siruyai → sirui	土			

sirui		ʃoruz		108, (67)
	土	ʃoruz		108
sirü		ʃoro	土	108
	珊瑚		珊瑚	
sirügün		ʃorθin		108, (76)
	粗い		粗糙的、毛糙的	
sitara-		ʃəta:-		106
	燃やす、火を付ける		焚焼	
siŋ		ʃo		(146)
	(文末助詞)	dʒoβo:βa	～ 謝謝!	
siŋ → siŋ				
	(文末助詞)			
sorta- → sortu-				
	酔う			
sortu-		səgto-		101
	酔う		酔	
(sortuyutu)		səgto:te		101
			喝酔的	
solʒigir → solʒir				
	不揃いの、欠けた			
solʒir		sədzir		101
	不揃いの、欠けた		歪的	
soluraj		sələgəi		101
	左の		左	
solungra, 1		sələgə		101
	虹		虹	
solungra, 2		sələgə		(111)
	てん	ʃra	～ 黄鼠狼	
songgina ?		tsəgə		140
	(玉)葱		葱	
sonirqa-		sənərqa-		100
	興味をもつ		惊奇	
sonʒi-		sə:ndzə-		100
	あざ笑う		學人、嘲弄	

soqur	盲	səgər	瞎子	101, (89)
sor- → soru-	吸う			
soru-	吸う	sərɔ-	吸	101
soyura, 1	犬齒、牙	səjɔ:	犬齒、獠牙	101
		səjɔ:		(141)
			dʒa:n hɔrɔ ~ 象牙	
soyura, 2	芽	səjɔ:	芽	102
		səjɔ:		(102)
sögüd-	ひざまずく	səgød-	跪、跪坐	102
sölsü(n) → sösü(n)	胆			
sömber → sümer	須弥山			
söni	夜	sø:nə	夜	101
sösü(n)	胆	søsən	胆	102, (122)
subad → subud	真珠			
subar	溝	sβag	溝、渠	103
subud	真珠	sβəd	珍珠	103, (4)
sudasu(n)	血管	sdɑ:sən	脈、血管	104, (33)
suru(n)	腋	su:	腋	102
surul- → ŷurul-	引き抜く			
surura- ?	抜ける、脱落する	dzugura-	脱出	151

sula	sula	102, (5)
空いた、ゆるい	松的；空的；閑的	
suladqa-	sulatqa-	102
ゆるめる、弱める	松開、放松	
sumal	su:mal	102
袋	口袋（長口袋）	
sumu	səmən	99, (40)
矢、弾丸	箭	
sundala-	sundəla-	102
（馬に）相乗りする	疊騎	
sundula- → sundala-		
（馬に）相乗りする		
sur	sur	102
皮紐	皮條	
sur-	sur-	102, (95)
学ぶ	學、慣	
sura-	sura-	102, (92)
尋ねる	問	
suraldu-	suraldə-	103
	打听（無互動態意義）	
(suralʔayul-)	suralgu:l-	102
	讓人代問候	
suryal	surga:l	103
教え	學習	
surmarai → surumarai		
訓練した、学んだ		
surumarai	surmaɕai	103
訓練した、学んだ	習慣	
suʔ → suru(n)		
腋		
sü → sün		
乳		
süjüg → süsüg		
信仰		
süke	səke	103
斧	斧	

süंबर → sümer	須弥山		
sümbür → sümer	須弥山		
sümer	須弥山	səməɾ	(99)
sün	乳	~ uz:lɑ	(有的人提供爲"地球")
sünesü	靈魂	hsən	60, (50, 84, 117)
sür	威風	sønøsen	101
süsüg	信仰	sər	103
		sədzug	103
			迷信

šabi		ʃa:βə		104, (65)
	弟子		喇嘛	
šara(n) → sirai	くるぶし			
šaraʃarai		sadzaqai		98
	かささぎ		喜鵲	
šarla- → sirla-	返し縫いをする			
šatu(n)		ʃa:te		104
	梯子、階段		梯	
šörgü- → sirgü-	こする、掻く			
šulu-		ʃulə-		109
	はぎ取る、むしる		剔(如剔肉)	
šuryu- → sirru-	潜り込む			
šuurya(n) → sirurra(n)	吹雪			
šügü- → sigü-	沪す			
šügüre- → sigür-, 2	ろ過する			
šülen → silü(n)	スープ			
šürü → sirü	珊瑚			

七

ta	あなた;あなた方	ta	你們 (te 的複數)	114
ta ejes		tadžes	你們自己 (ta 的反身形式)	115
ta qoyarula	あなた (方) 2人で	tugula	你們倆 (來自 ta gu:rla)	122
tabara-	[蒙漢] (馬駱駝等) 縱奔	tabāra-	蹂脚	115
tabarayul-		tabāru:l-	蹂脚	115
tabi(n)	50	taβən	五十	115
tabi- → talbi-	置く、放す			
tabu(n)	5	ta:βən		114, (55)
tara-	言い当てる	ta:-	猜	113, (114)
tarana	韭	ta:na	礮葱	113
taru-	(家畜を) 追う	tu:-	赶 (如赶牲畜)	121, (64)
taruqu		tu:qə	牲畜	121
taki-	祭る	dakə-	祭奠、獻供	125
takil	供物	dakəl	一種盛水供佛器皿	125
takiya(n)	鶏	dagqa	鶏; 酉	125, (10, 12)
takiya-yin		dagqa'i:n	鶏舍	(125)
		~ xonofə	鶏舍	

tala	平原	tala	115, (38, 52, 53)
tala-yin		tali:n	115
talbi-	置く、放す	tal-	115, (6, 7, 10, 29, 33, 39, 40, 40, 43, 44, 46, 50, 51, 56, 58, 61, 65, 68, 72, 74, 75, 77, 87, 88, 90; 93, 102, 104, 109, 115, 117, 118, 119, 123, 123, 128, 134, 139, 149)
		talBa-	115
talqa(n)	麦粉	talgan	115
tamara(n)	印章	taṅgwa	114, (11, 13)
tamaki(n)	タバコ	taməke	115, (47)
tamiki(n) → tamaki(n)	タバコ		
tamu- → tomu-	(糸等を) 縫る		
tana-?	真珠層	tanaŋə	114
tangrariy	誓い	taṅgarag	114
tangrud	タングート人(族)	taṅgād	114
taṅglai	上顎	taṅli:	114
taṅnai, → taṅglai	上顎		
tani-	知っている	tanə-	114
taray	ヨーグルト	tarag	116

tarbara(n)		targwan		116
	タルバガン		旱獭	
tarčila-	?	terŋele-		118
	苦しむ		蠕動	
taryu(n)		targan		116
	太った		肥	
tari-		tarə-		116, (76, 92, 116)
	播種する、植える		栽、種	
tariy		tarac		(14)
uruy ~	遠い親戚	oroc ~	親戚	
tariyači(n)		tarazldžən		115
	農夫		庄稼、農業	
tarni		tarne		116
	陀羅尼		咒語	
tasul-		dasäl-		125
	断つ、切る		弄繼	
tasura-		dasära-		126, (17, 19)
	断たれる		繼	
tata-		hta-		60, (52, 101, 118, 134)
	引く		拉、抽	
taulai		tuxli:		121
	兔		兔; 卯	
tayar		tijač		118, (130)
	杖、棒	tja:č		123
			棍; 拐杖	
tayiĭi		taidžə		114
	王侯、貴族		皇子	
tayil-		tail-		114
	解く、ほどく		解開	
tebeg		teβəg		117
	蹴り羽(球)		毬子	
teberi		teβer		117
	抱くこと		抱	
teberi- ?		teβerle-		117
	抱く		抱、摟	

teberildü- ?	teberleide-	117
[蒙漢] 擁抱	擁抱	
tebsi	tebfæg	117
盆	槽 (把木頭挖薄做成的 簸谷工具)	
tedüi-dü	todæide	120
直ちに、すぐに	那時候	
tege- → tenggi-		
そうする		
tegerme	termen	118, (64, 68, 77)
碾臼	磨	
tegri → tngri		
天		
tegsi	tegfa	117
平らな	平的	
tegü-	ty:-	123
拾い集める	揀 ; 摘	
tegün-	tæn-	122
(指示代名詞語幹)	那 (變格用語幹)	
teke	tege	117
野生山羊	teke	117
	種山羊	
temdeg	temdeg	118
印、記号	記号	
temege(n)	teme:n	117, (3, 6, 84)
駱駝	駱駝	
temür	temər	117, (43, 74, 122)
鉄	鐵	
tende	tende	116
あそこ (に)	那里	
teneyi- → tenii-		
(曲がったものが) 伸びる		
tenggeri → tngri		
天		
tenggi-	təngə-	116
そうする	那樣做	

teni:-	teni:-	116
(曲がったものが) 伸びる	挺、展	
teniilge-	teni:lge-	(84)
伸ばす	gørtyød ~ 挺胸	
terčile- → tarčila-		
苦しむ		
tere	tere	118, (22, 113)
あれ、あの	那個；他(她)	
(teres)	teres	(118)
	那些	
terge(n)	tergen	118, (64, 74, 93)
車	車	
tergen-ü	tergene	(118)
	~ mør 公路	
tergele-	tergele-	118
車に積む・乗る	用車載、運載	
teyin	ti:n	118
	~ ~ 如何如何(代替已講述過的内容、表示省略)	
tngri	tenger	116
天	天	
tngri-yin	tengeri:n	117
	~ tšəgə:n mør 天河	
tobči	tobtše	119
ボタン	鈕子、釦子	
tobči-yin	tobtši:n	(119)
	~ nəkøn 鈕口子	
tobčila-	tobtšela-	119
ボタンをかける	釦(釦子)	
tobčirayur → tobčilayur		
留め金		
tobčilayur	tobtšlu:r	119
留め金	鈕口子	
tobčiluyur → tobčilayur		
留め金		

toɾa(n)	数、数字	tu:n	数字	121
toɾala-	数える	tu:la-	算、數	121, (136)
toɾta-	定まる	toɾto-	形成、構成	119
toɾtu- → toɾta-	定まる			
toɾu(n) → toɾuɾa(n)	鍋			
toɾuɾa(n)	鍋	toɾo:n	鍋	119
toɾuɾači	料理人	toɾo:ŋe	炊事員	119
toɾuri-	回る、巡る	toɾo-	轉、環繞、拐彎	120
toli	鏡	to:lə	鏡子 (一般説 [el ~])	119, (107)
tolin-du		to:lde	~ xalda- 照鏡子	(119)
toluɾai	頭	toloɾɔi	頭	119, (79)
toluɾai-yin		toloɾɔin	~ hseŋ 頭髮	(120)
tomu-	(糸などを) 繕る	tomo-	捻 (綾、繩)	120, (154)
tong	非常に	toŋ	很、非常	119
tongɾurir → tongɾurur	剃刀、折り畳みナイフ			
tongɾurur	剃刀、折り畳みナイフ	toŋɾoɾɔɾ	剃頭刀	119
toqu-	装備する	toqə-	鞴	119
toqum	フェルトの鞍褥	toqom	羊毛氈	119, (29, 61, 69)

torɣa(n)		torgo		120
	絹		網	
torɣu(n)	→ torɣa(n)			
	絹			
tos-		tos-		120
	受ける、迎える		接住	
tosu(n)		tu:sən	121, (47, 48, 123, 127, 134)	
	油		油 (食用油)	
tour		tər	120, (117, 153)	
	網		網、紗	
toyırla-		toila-		119
	家畜をなだめる		(擠奶時) 唱催乳曲	
tögene		ty:ne		123
	灸		灸	
tögeri-		tyre-		123
	(道に) 迷う		迷路	
tögürig		təgreg		122
	円		圓的	
tökügere-		døkø:r-		130
	準備する		準備	
tölü-		tølø-		120
	払う、賠う		賠	
tölbüri		tøløβər		121
	賠償		賠償	
tölüge(n), 1		tølø:		120
	～の為に		替、爲	
tölüge(n), 2		tølgø		121
	二歳の子羊		一歳綿羊	
tönü → tögene				
	灸			
törü-		tørø-		121
	生まれる		(牲畜) 生、下	
törügsen		tørøsøn	(14)	
		orui ~ nogon	晚生的山羊羔	
törül		tørøł		121
	生まれ、親戚		娘家	

tuyura → turuyu			
蹄			
tuyurai → turuyu			
蹄			
tulai → taulai			
兎			
tulum	tulum		122, (7)
皮袋		整剥而成的獸皮口袋	
tung → tong			
非常に			
tung- → tunu-			
沈む			
tungyara- ?	tungalatca-		121
澄ませる		澄(deng)清	
tungyalar	tungalag		121
澄んだ、透明な		清澈的	
tunu-	tun-		121
沈む		沈淀	
tura-	tur-		122
痩せる		飢、餓	
turangqai	turaqqui		122
痩せた		餓的	
turgi-	turgæ-		122
鼻を鳴らす		(牲畜) 打响鼻子	
turuyu	turu:n		122
蹄		蹄	
turuyutu	turu:te		(134)
有蹄の		ʧəgɑ:n ~ mɑ:rə 銀蹄馬	
tuturra(n)	hturgan		61
稻		稻	
tuyila-	ty:la-		123
後足で蹴る		尅蹶子	
tübsidke-	dogfytge-		130
平にする		扶正	
tübsin	dogfyn		130
水平な		平的	

tügükei	生の	ty:kæ:	生的	123
tügürig → tögürig	円			
tüimer	火事	ty:mər	野火	123
tülege(n) → tüliye(n)	薪			
tüliye(n)	薪	tele:n	柴	117
tüliyeçi(n)	きこり、薪取り	tele:ʃə	樵夫	117
tülki-	押す	təlke-	推	122
tülkigür	鍵	təkɣ:r	鑰匙	122
tüme(n)	万	temen	萬	118, (55, 91, 147)
türei	長靴の胴	təre:	靴筒	122
türged-	速める	türgede-	加快	123
türgedüged		türdedege:	赶忙、趕緊	(123)
türgen	速い	türgen	快	123, (5, 146)
türügüle-	先頭に立つ	türüile-	開始	123
türügün	頭、先頭	türü:n	hkø ~ 瞎虻	(59)
türügüü → türügün	頭、先頭			
türüi → türei	長靴の胴			
tüsimel	役人、官吏	təʃimel	臣	122

U

ubuĵi → urĵi			
	哺乳器		
uĉir		hʧur	62
	理由		事由、緣故
uĉir-yiar		hʧure:r	62
			由於…
uĉir ügei		hʧurgæi	62
			不必…
uda-		uda-	19
	長引く、遅れる		延緩、遲緩
udayan		uda:n	19
	遅い、ゆっくりした		遅、遲緩
udayan od-		udaga:d-	19
			變慢
udqu- → hudqu-			
	汲む、すくう		
ur		og	13
	元、本(もと)		本、本源、本質
ura- → ugiya-			
	洗う		
uralĵa → urulĵa			
	野生の牡羊		
urĵi		βædzæ	37
	哺乳器		”奶角子”(用牛角做成的)哺乳器
(urĵila-)		βædzæle-	37
			用哺乳器喂羔
uru-		uz-	18, (53)
	飲む		喝; 吃飯
uruĉa		uz:ʧa	18
	仙骨		髀骨部
(urulra)		uz:lga	18
			食糧、食物

uʔulʃa	野生の牡羊	gulɔʒa	(79)
uʔuray	初乳	~ xo:ɔnə 盤羊	
uʔuruy → uʔuray	初乳	urag	20
(uʔusi)			20
uʔuta	袋	u:ʃə	18, (134)
ugiya-	洗う		18, (134)
(ugiyari)		u:ta	18
ukila-	泣く	ugwa: -	19, (5, 28, 64, 91)
(ukilaqayiči ?)			19, (5, 28, 64, 91)
ukiya- → ugiya-	洗う	ugwa:r	(19)
ula	足裏、靴底	~ qusun 泔水	
ulayan → hulayan	赤い	y:la-	21
(ulčuy)		y:laqaiʃə	21
uli-	(狼、犬等) 吠える		21
umarta- → marta-	忘れる		21
umba-	泳ぐ		21
umda → umɔa(n)	飲料		21
umɔa(n)	飲料		21
		ula	19, (42, 80)
			19, (42, 80)
		ulfug	4
		alfag ~	又腿蹣跚状
		olə-	15
			15
		mba-	96
			96
		nda:n	28
			28

umdayas-	nda:s-		28
渴く		渴	
umta-	nda-		28
眠る		同房 (來自"睡覺")	
umtara- ?	ndara-		28
消える		發麻	
una-	na:-		22
倒れる、落ちる		躺、睡覺；墜落	
unara(n)	nagan		23, (10, 10, 11)
仔馬		馬駒	
unara-	naga:-		(95)
倒す	mu:ɔn ~	伐木	
ungra- → hunggra-			
放屁する			
ungrasu(n), 1	ŋgwa:sən (ŋ 發清音)		29, (148)
羊毛		毛 (羊毛、駝毛等)	
ungrasu(n), 2 → hunggrasu(n)			
屁			
ungrusu(n), 1 → ungrasu(n)			
羊毛			
ungrusu(n), 2 → hunggrasu(n)			
屁			
ungsi-	ɔŋfə-		13, (136)
読む	ɔŋfe-		13, (88)
		念、讀	
unta- → umta-			
眠る			
untara- → umtara-			
消える			
unu- → hunu-			
(馬に) 乗る			
urid → urida			
以前			
urida	urda		20
以前		以前、過去	

uridaki	urdaqə	20
以前の、昔の	前次的、上次的	
uridu → urida		
以前		
(urji		
一昨(日、年))		
urji edür → urjidur		
一昨日		
urji-yin	urdzy:n	20
	~ urdzudür	大前天
urjidur	urdzudür	20
一昨日	前天	
urjiydur → urjidur		
一昨日		
urjīnan → urjīnun		
一昨年		
urjīnun	ordzinən	14
一昨年	前年	
urtu → hurtu		
長い		
urtudqa- → hurtudqa-		
伸ばす、長くする		
uruy	orog	14
姻戚	親戚	
uruyu → huruyu		
下流へ、下(方)へ		
urus-	urus-	20, (60, 66, 154)
流れる	滴、漏	
usu(n) ?	qusun	64, (10, 19, 32, 47, 61, 88, 94, 96, 107, 111)
水	水	
usun-u	qusunə	(65)
	~ hruxrte jaβə-	沈(入水底)
usula-	qusula-	65
水をやる	飲(牲口)	

usurqay	水の多い	qusurqag	多水的、水分多的
utaya(n) → hutaya(n)	煙		
utasu(n) → hutasu(n)	糸		
utura(n) → hutura(n)	煙		
uq- → uru-	飲む		
uqru- → uru-	飲む		
uqta → uruta	袋		
uya- → huya-	結ぶ、つなぐ		
uyirur → oyirur	ウイグル人(族)		
uyila- → ukila-	泣く		
uyitan	狭い	ytan	狭、窄

22, (91)

ü

ü- → hü-			
	腐る		
üde		ɯde:	21
	昼、正午		中午
üde-yin		ɯde:n	(21,54)
			~ xula 午飯
üdesi		ødøgfə	17,(46)
	夕方、晩		晚上
üdesiki		ødøgfəkə	17
	夕方の、晩の		晚上的
üdesi-yin		ødøgfki:n	(17)
			~ xula 晩飯
üdkege- → ügtege-			
	(引き) 抜く		
üdüsi → üdesi			
	夕方、晩		
üge(n)		ɯge	20
	言葉		話 (該詞不常用)
ügei		ɯgwi	20,(32,46,68,98)
	無い	ɯgo	20
		ɯgwei	21,(81,121,142)
			没有
ügei bol-		ugɔl-	19,(101)
			消失 (似變自 ɯgwi bol-)
ügtege-		kɯte-	70
	(引き) 抜く		拔 (如拔草)
üile		ɯle	21,(46)
	仕事、活動		活兒、工作
üje-		edze-	11,(51,92)
	見る		看、見
üjeye		edzeja	(1)
		a:rsa ~	再見! (直譯語)

üjegül-	edzy:l-	(145)
見せる、示す	dziβartac ~ 施法	
üjüg → üsüg		
文字		
üjügür	dzy:r	148
尖端、先	尖、梢、頭；根	
	(nege ~ sda:sən 一根綫)	
üjügürle-	dzy:rle-	148
先をとがらす	削尖	
üker → hüker		
牛		
ükerçi(n) → hükerçi(n)		
牛飼い		
ükü- → hükü-		
死ぬ		
üküdel → hüküdel		
死骸		
üle- → hüle-		
残る		
ülde- → hüle-		
残る		
ülebüri → hülebüri		
剰余		
ülegüü → hilegüü		
余った		
ülde- → hüle-		
残る		
üliye- → hüliye-		
吹く		
ülü	le	87, (12)
(否定詞)	不 (前置的語氣詞、如在以元音起首的	
	詞前、則只把輔音l與后面詞連在一起)	
üne	une	20
値段	價錢	
ünege(n) → hünege(n)		
狐		

ünesü(n) → hünesü(n)			
灰			
üngge- → hüngge-			
揉む			
üniye(n)	ni:n		26, (63)
雌牛		母牛	
ünügü(n)	nogon		26, (14, 37)
仔山羊		山羊羔 (指当年的羔)	
ünür → hünür			
匂い			
ünüste- → hünüste-			
かぐ			
ür	ø:r		16
夜明け		晨、黎明	
üre → hüre			
種子			
ürege → üriye			
雄馬 (3~5歳)			
üril → rilü			
粒、弾			
üriye	ære:		21, (79)
雄馬 (3~5歳)		三至四歳公馬	
ürü- → hürü-			
こする			
üsü(n) → hüsü(n)			
毛			
üsüg	ødzæg		17
文字		文字	
üsügtü	ødzægtø		(17)
		~ kæn 識字の人	
üsür- → hüsür-			
跳ぶ、跳ねる			
üü- → hü-			
腐る			
üye	jwe:		156
節 (ふし)、世代		代、輩 (如、nege ~ 一輩子)	

w

wayar

wa:

157

Ḳ

Ḳ

wara → wayara

Ḳ

yabu-	行く	jaβə-	153, (64, 65, 83, 136, 146)
yabuɣul-	送る、派遣する	jaβuzl-	153, (98, 118)
yabudal	行い	jaβdal	153
		jbdal	(148)
		dzylen ~	軟顛
yada-	出来ない	jida-	155, (11, 19, 28, 71)
			不會、不能、…得不行 (做輔助動詞) ; 不得已
yadara-	疲労する、疲れる	jadara-	153
yaraki-	どうする	ja:kə-	152
yaruma	物、事	jima	154
yaruma bol- ?		jimal-	154
			(可能由 jima bol- 變來)
yaki- → yaraki-	どうする		
yamar	どんな	jimar	155, (135)
yanggirčar	鈴、がらがら	ŋcarʃac	29
yanju	形、姿	janɟzi	152
yara	潰瘍	ja:ra	152, (48)
yasu(n)	骨	jasən	153, (18, 48, 77, 83, 103, 103, 120, 135)
			骨 : 姓

yasutu	jaste		153
yegüle-		姓…	
注ぎ移す			
yegüre-		弄塌	155
碎ける			
vei- → yaraki-		坍塌	155
どうする			
yeke			
大きい			
yeked-		大	107, (133)
大き過ぎる			
yeki- → yaraki-		生長、發育	108
どうする			
yere(n)			
90			
yire(n) → yere(n)		九十	154
90			
yisü(n)			
9			
yosu(n)		九；(數九的)九	113
道理、慣習			
yüm → yaruma		道理；風俗	155
物、事			

z

zandan	dzandan		150
梅檀		沈香	

『東部裕固語詞彙』蒙古文語索引

Written Mongolian Index to *The Shera-Yögur Vocabulary*

1987年3月16日発行

© KURIBAYASHI Hitoshi

編者 栗林均
〒260 千葉市高浜 1-9-6-108
☎0472-47-1834

発行 東京外国語大学
〒114 東京都北区西ヶ原 4-5-21
☎03-917-6111 (代)

制作 株式会社 ビブリオ
〒101 東京都千代田区三崎町 2-2-12 エコービル2F
☎03-263-7189
